

DBpl. OYK

KIELIKESKUSUUTISIA

LANGUAGE CENTRE NEWS



N:o 8 / LOKAKUU - OCTOBER 1985

RAPORTEJA-REPORTS-

Pirkko Tainio: Videointia oppimassa	3
Anna Mauranen: English Reading Materials at The Language Centre of Helsinki	7
Ulrich Heuberger: Von der Wiege bis zur Bahre ...	19
Joachim Böger: Eine lange Deutschstunde	24

KIRJARATSAS-BOOKS BRIEFLY

Episodes in ESP	36
Deutsche Grammatik	40
Terminology: An Introduction	43
Vi argumenterar och förhandlar	44
Ryhmäkieli, välikieli ja vieraan kielen omaksuminen	46

TIEDOTUKSIA-INFORMATION

Korkeakoulujen kielikeskus tiedottaa	48
RELC Regional Seminar	49
Internationale Hochschulferienkurse für Germanistik in der Deutschen Demokratischen Republik 1986	50
AFinLA:n syyssymposiumi	51

HAETTAVANA-VACANCIES

Korkeakoulujen kielikeskuksessa	52
Helsingin yliopiston kielikeskuksessa	53

ENGLISH SUMMARY

54

SVENSK RESUMÉ

55

Korkeakoulujen kielikeskus
Jyväskylän yliopisto
40100 JYVÄSKYLÄ 10

Language Centre for Finnish Universities
University of Jyväskylä
SF-40100 JYVÄSKYLÄ 10
Finland
ISSN 0358-2027

KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUS
JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

Vastaava toimittaja / Managing editor: Liisa Korpimies
Toimituskunta / Editorial staff: Maarit Heikinheimo-Schröder
Sinikka Koponen
Eva May
Tuija Nikko
Ella Pakkanen
Hartmut Schröder
Helena Valtanen

Puh./Tel. (941) 292 880 Korpimies
292 881 Puoliväli, Salo
292 882 Laihia-Kankainen
292 883 Nikko
292 884 May, Valtanen
292 885 Schröder
292 886 Koponen, Häivälä
292 887 Pakkanen
292 889 Laitinen
292 877 Heikinheimo-Schröder
292 878 Sikanen
292 879 Helin
291 419 Ylönen

Exchange

FINSKA	SOM	FRÄMMANDE	SPRÅK
FINNISH AS A FOREIGN LANGUAGE			
FINNISCH	ALS	FREMDSPRACHE	

Hyvä kielikeskusopettaja

Korkeakoulujen kielikeskus kutsuu
SUOMEA VIERAANA KIELENÄ opettavat
sekä alan tutkimuksesta ja opetuksen
kehittämisestä kiinnostuneet
osallistumaan

NEUVOTTELUPÄIVÄÄN 13.12.1985

Jyväskylän yliopistoon

Tarkempi ohjelma lähetetään kaikille kielikeskuksissa
suomea vieraana kielenä opettaville sekä muille suomen
kielen ulkomaalaisopetuksessa toimiville.

Ennakkotietoja neuvottelupäivästä:

Maarit Heikinheimo-Schröder
puh. 941 / 292877

OULUN YLIOPISTON
14-11-85
KIRJASTO

RAPORTTEJA - REPORTS

Pirkko Tainio
Tampereen teknillisen korkeakoulun kielikeskus

VIDEOINTIA OPPIMASSA

VIDEO PRODUKTIONSKURS FÜR DEUTSCHLEHRER, LÜBECK 18.-31.8.1985



Kuvassa Dr. Karsten
Jessen kurssilaisten
ympäröimänä Lyypekin
Kohlmarktilla

19.8.1985 klo 9.30. Saksaa ja suomea sujuvasti solkkaava seurue Kohlmarktilla, odottelua. Vähitellen ryhmä on koossa ja Dr. Karsten Jessen (Deutsche Auslandsgesellschaft) johdattelee matkalaiset Lyypekin kaupungin tunnelmaan, josta vieläkin voi aistia vivahteita keskiajalta saakka. Kuulimme, miten mahtavasta hansakaupungista tuli "syrjäseutua", miten Thomas Mann vihdoinkin sai Lyypekkiläisiltä anteeksi Buddenbrookeissa tekemänsä "paljastukset", miten kehitetään ja rakennetaan kaupunkia samalla säilyttäen sen omaleimaisuus sekä historiallisesti arvokas perintö - mielenkiintoinen ja antoisa kaupunkikiertäminen. Aamupäivä oli sujunut mukavasti.

Iltapäivä. Norbert Beckerin luento, keskustelua. Kaikki ihan niin kuin kurssilla pitääkin, kunnes joku mainitsi keskustelussa sanan työryhmä. Keskustelu vilkastui miltei hälinäksi: Montako ryhmää? Millaisia? Kuka missäkin ryhmässä? (Eihän sitä millään voi muistaa, mihin oli keväällä tullut ilmoitauduttua!) Mistä ohjeet ryhmien vetäjille? Työpäivä päättyi, seminaaritulat suljetaan, keskustelu ryhmistä vain jatkuu - Ratskellerissa. Näinkö tässä käy, ei kenelläkään selvää käsitystä siitä, mitä ollaan tekemässä? Ei käynyt. Kokemuksia tällaisen kurssin järjestämisestä ei kukaan olisikaan voinut kertoa, sillä tämä Korkeakoulujen kielikeskuksen ja Deutsche Auslandsgesellschaftin 18.-31.8. järjestämä Video Produktionskurs für Deutschlehrer der Sprachzentren an finnischen Hochschulen oli ensimmäinen laatuaan. Langat olivat kyllä tukevasti järjestäjien käsissä. Kurssilaisten työntö kai vain kiirehti heti konkreettiseen toimintaan pääsemistä, siitä tuo alun sekava tunnelma.

Kolme seuraavaa päivää kuuluivat luentojen, niihin liittyvien ryhmätöiden ja keskustelujen merkeissä. Norbert Becker (cdc, Radolfzell) luennoi aiheesta Kommunikativer Sprachunterricht, ja Rosemarie Buhlmann (München) aiheesta Fachsprache Wirtschaft: Merkmale und Möglichkeiten ihrer Didaktisierung. Molemmat antoivat mielestäni mukavasti virikkeitä paitsi luentojen jälkeisiin keskusteluihin myös käytännön työhön. Mielenkiintoisuutta ei myöskään vähentänyt se, että heidän käsityksensä Fachspracheksi kutsutun ilmiön opettamisesta poikkesivat melkoisesti toisistaan.

Torstaina saimme myös nähdä, miten videota oli käytetty Tampereen yliopiston kielikeskuksen saksan opetuksessa. Ewald Reuterin esitys Video und Kommunikativer Fremdsprachenunterricht sekä siihen liittyvät harjoitukset olivat johdatuksena käytännön työskentelyyn, johon myös Markus Giss ja Hermann Vetter meitä opastivat. Heidän oppilaansa olivat laatineet dialogeja (kurssikokonaisuuteen liittyen) ja esittivät niitä lyhyinä kohtauksina nähdyissä filmeissä; tilanne, jossa opitaan muutakin kuin vierasta kieltä ja joka tuo myös vaihtelua tunteihin nimenomaan suullista kielitaitoa harjoitettaessa. Samaan tapaan me teimme muutaman harjoitustyön ryhmässä, jotta olisimme paremmin varustautuneita siihen kurssin osaan, jota kaikkien innostuksesta päätellen eniten odotettiin ja jolta myös oli lupa eniten odottaa. Työskentely yrityksessä nimeltään Drägerwerk AG alkaisi maanantaina.

Viikonloppua piristi retki Lüneburgiin, jossa myös vaalitaan vanhaa ja rakennetaan uutta, mutta ei tunneta Lübecker Rotsponia, joten lounaalla täytyi valita viinilistan ranskalaisista tai tutuista saksalaisista nesteistä riistapalojen painikkeeksi. Paluumatkalla ikuistettiin joukolla mm. haikarapariskunta poikasineen sekä nähtiin, miten laivat siirtyvät 38 metrin korkeuserosta huolimatta sujuvasti kanavan osasta toiseen.

Maanantaiaamuna Dräger Forumin johtaja Joachim Debler toivotti ryhmämme tervetulleeksi tähän n. 5000 henkiä työllistävään yritykseen ja esitteli pääpiirteittäin sen eri toimialoja, jotka tavalla tai toisella liittyvät hengitykseen: hengityssuojaimet, sukeltajan hengityslaitteet, kaasujen analysointi-, mittaus- ja varoituslaitteet, sairaaloissa ja avaruustekniikassa tarvittavat hengityslaitteet. Forum, Drägerwerkin näyttelytila, oli meidän "työpaikkamme" neljän päivän ajan. 18 ulkomaalaista melkein viikon ajan kameroineen ja lamppuineen käyttämässä näyttely- ja muitakin tiloja, esittämässä haastattelupyynnöjä sekä hankaloittamassa muiden vieraiden tutustumiskäyntejä olisi varmasti painajainen monen suurenkin yrityksen PR-osastolle. Voi vain ihailia, miten herra Debler, kuten myös herra Arno Wirth samasta yksiköstä kärsivällisesti ja ystävällisesti toteuttivat toiveitamme. Kuvausten ajat, paikat ja eri ryhmien aikataulut sovittiin sujuvasti, käden käänteessä löytyivät sopivat haastateltavat ja kuvauskohteet, mikä sen kokoisessa yrityksessä ei ole välttämättä ollenkaan yksinkertaista. Kun puitteet olivat todella erinomaiset, haastateltavat luontevia ja tekniikankin kanssa päästiin vähitellen sinuiksi, ei ihme, että kaikki osapuolet viikon loppupuolella jo saattoivat ilmaista tyytyväisyytensä.

Työryhmiä oli kolme: Gasmestechnik, Import & Export sekä Medizintechnik. Otosten aiheet vaihtelivat kameran käyttöohjeista ja matkustamisesta koulutuskysymyksiin ja vientikauppaan tai vastasyntyneiden tehohoidosta rattijuoppojen puhalluttamiseen ja formaldehydin mittaamiseen, joten yksipuolisuudesta ei tekijöitä ainakaan voitane syyttää. Materiaalia on videokaseteilla yli 20 lyhytohjelmia (5-25 min), ja syksyn aikana ryhmät jatkavat työtään suunnitellen nauhojen työstämistä opetukseen. Varsinainen tehojakso tulee olemaan tammikuun alussa, jolloin editointi ja oheismateriaalia on tarkoitus saada valmiiksi. Tässäkin Deutsche Auslandsgesellschaft on tullut avuksemme - kiitos siitä Dr. Jessenille - ja ryhmät kokoontuvat taas Lyypekkiin viimeistelemään aikaansaannoksiaan. Sen materiaalin

määrästä, jota Markus Giss koko kurssin ajan keräsi käteväällä pikku nauhurillaan, en tarkkaan tiedä, mutta autenttista nauhoitusta syntyi varmasti melkoinen varasto. Siitäkin kuultaneen myöhemmin.

Kurssin päätteeksi Dr. Jessen esitteli saksalaisen kielialueen uudempaa kirjallisuutta antaen pitkäkhön luettelon avulla kiintoisia vinkejä sekä omia lukuhetkiä varten että myös opetuksessa käytettäväksi.

Parhaat kiitokset sekä järjestäjille että osallistujille onnistuneesta kurssista ja tapaamisiin työn merkeissä!

Anna Mauranen
University of Helsinki

ENGLISH READING MATERIALS AT THE LANGUAGE CENTRE OF HELSINKI

THE PAPER PRESENTS TEACHING MATERIALS USED IN SUBJECT-SPECIFIC READING COMPREHENSION COURSES AT THE LANGUAGE CENTRE OF THE UNIVERSITY OF HELSINKI. MOST OF THE MATERIALS DISCUSSED HAVE BEEN PRODUCED AT HELSINKI, AND THE PRESENTATION FOCUSES ON EXAMPLES FROM THE LATEST TYPES OF READING EXERCISES IN USE. THE LEVEL OF THE EXERCISES IS AIMED AT FIRST-YEAR UNDERGRADUATES WHOSE COMMAND OF GENERAL ENGLISH IS HIGH INTERMEDIATE.

BACKGROUND

The Language Centre at the university of Helsinki caters for language studies both at the university and at several other institutes of higher education in the Helsinki area, which means that our students represent 65 different degree programmes. We cannot offer a tailor-made course to every individual degree programme, at least not at the moment, but the trend has been towards more specification, and now we offer 21 different English reading comprehension courses. Most of our students have had 7 to 10 years of English at school, and have a vocabulary of from about 3000 words upwards. The better students can read newspapers and fiction with relative ease. In our context, then, ESP teaching does not mean restricting the students' language repertoires by exposing them only to restricted samples of the target language, but rather expanding their fairly good general English in the direction of their specialist field with its specific language requirements.

The students normally take their English reading comprehension course when first year undergraduates, so that our courses are timed to take place chiefly prior to their specialist studies, which in some ways is unfortunate. The students are not always familiar with either the

content area or the special terminology of their field, and they may have a very vague idea of what reading textbooks in a foreign language is like. The students' language requirement is twofold: it specifies both reading objectives and speaking skills objectives. The general aim is to make sure the students are not held back in their studies and their professional lives by an inadequate command of English. The course objectives are more specifically concerned with providing the students with such skills as enable them to read English texts of a scientific genre with a speed and efficiency that approach those in their L1 reading.

The Language Centre offers courses in reading and in spoken English, but not integrated courses. The question of whether the courses should be integrated has often been brought up, but apart from administrative reasons for having them separate, I feel many reading teachers would agree with me in that a separate reading course is in some ways advantageous.

Some of the reasons for this include:

- possibility to concentrate on reading skills without the need to turn every text into a display of language usage examples, i.e. a possibility of reading the text mainly for its contents
- the possibility of concentrating on a subsection of the language, i.e. written scientific English with its peculiarities. This applies particularly well to our students who have a good grounding in general English from school
- meeting the students' immediate needs first, i.e. reading textbooks.

The reading courses are conducted in Finnish, both for convenience and efficiency, and perhaps as it were to simulate the students' reality, since they answer examination questions and write seminar papers in their mother tongue, using English textbooks and sources.

COURSE MATERIALS

The materials we use at the language centre at Helsinki come from different sources. An important source is the Language Centre for Finnish Universities, a national language centre, which acts as a link

We also have students do simple productive grammar exercises on the assumption that practice in the productive processing of a structure will facilitate its recognition and comprehension in reading. The most common English affixes are given to the students in the form of an autodidactic exercise book, which the students use on their own (example 1).

Reading exercises form the main body of the course materials, and it is primarily in text selection for the various courses that the specific needs of faculties and degree programmes play a decisive role. The faculties differ from one another in the urgency of their need of English, the level of language required and the clarity of their professional objectives. However, the same general principles of text selection apply: texts are selected from scientific and professional journals, students' coursebooks and equivalent publications, including materials the students bring to the course. The two main criteria for selection of texts are: (1) type of text (e.g. argumentative, expository, empirical); this in order to provide a variety of reading problems, (2) topic of text- to ensure a wide coverage of relevant vocabulary. Obviously, text type is to some extent determined by its subject area: for example, argumentative and narrative texts are more common in sociology or history than in chemistry or physics. Even so, there will be variations within each field, and well-designed materials should reflect this variation. To set about choosing texts in a more principled way rather specific research into textual subtypes actually occurring in the students' syllabus would be in order.

The reading exercises that go with the texts have the general aim of developing efficiency in extracting the information relevant for the students' purpose, which is usually learning something from the content. The exercises vary along at least the following dimensions:

1. THE READING SKILL INVOLVED.

Most of our reading passages have an initial exercise that involves fast reading: skimming, scanning or search reading. Most skimming questions simply ask what the text is about, but they can be varied for instance by removing subheadings from a text, giving these to the students in scrambled order and asking them to replace these as quickly

between the language centres of different universities. This centre produced a series of extensive material packages for a few key subject areas some ten years ago, and much of it is still in use. Another important source is a project, now in its second year, organised by the National Language Centre and financed by the Ministry of Education, which has teams of teachers from different language centres writing new materials. This is a very promising enterprise in that it combines the experience of teachers from different universities and encourages discussion about material writing.

A third way of producing new materials is of course by individual teachers, who sometimes have to teach courses with no existing material at all, and constantly need to update or supplement older materials. What we have not found particularly useful have been the internationally available commercial ESP courses, mainly because they have not been written for our specific purposes. They tend to be either too simple linguistically or contentwise, or put too much emphasis on production, or the subject orientation is not quite appropriate. In general, it may not be a very good idea to write specific purpose materials for large, heterogeneous audiences in different countries, especially in book form, which may restrict the teacher unnecessarily.

The courses consist of four main components: reading skills, terminology, grammatical structures and reading exercises. Terminology is taught mainly as it comes up in context, with occasional lists of terms given to students, but the other components are reflected as separate sections in the teaching materials.

Materials produced by the Language Centre for Finnish Universities include a section on reading skills, which contains a presentation of types of reading, such as skimming or scanning, as well as a longish list of discourse markers, and exercises. Although what are known as "study skills" are not as such within the scope of a reading course, it seems that surprisingly many of the good reading habits that the students possess in their L1 fail to transfer into a L2 reading task. Part of the reason may be the way foreign languages are taught at secondary level, where nearly all reading is performed as close reading, with plenty of attention to local detail.

Selected grammatical points are included in the course materials as a relatively independent component, consisting of a presentation in Finnish and a few, mainly interpretative exercises linked to the texts.

as possible, by skimming through the paragraphs. A typical search reading task would be one where the students are asked to locate small pieces of information from a text without paying much attention to the text as a whole. Most of the reading exercises that we use, however, require close reading of the text. The typical exercise is an open-ended question on the content of the text, in the students' mother tongue. This is a very flexible exercise type, in that the number of questions can be varied as well as their focus on either local details or more global aspects of the text. At the more local end we have those that are very close to search reading questions, and at the other end are questions about the main points of a long text. Another way of controlling close reading is by providing paraphrases of text passages with gaps and asking the students to complete them.

2. LINGUISTIC SKILL INVOLVED.

By linguistic skill I mean here simply recognition skills need in reading, and these can most conveniently be classified according to the level of language involved, so that we can speak of morpheme, word, sentence or text structure recognition, respectively. Morpheme recognition is taught through the autodidactic affix book mentioned above, which contains a fair number of exercises. There are also text-bound affix exercises, which usually involve finding or forming opposites (example 2), or changing the word class of given lexical items with the help of text (example 3).

A typical example of a word recognition task is matching words with correct definitions, again with the help of context (example 4). Another exercise type requires the student to fill in a bilingual vocabulary table by guessing the word meanings from the text (example 5). Exercises in sentence structure are either included in the special grammar section or presented in connection with a text. In both cases the tasks mainly involve interpretation of the sentences in the mother tongue or rewriting them in what is regarded as simpler English.

An exercise type that is perhaps between a sentence and a text exercise is finding referents for pro-forms, or substitution words (example 6). It is surprising how much difficulty students have with these, but they also seem to enjoy them. It is also surprising how often the materials writer has to abandon a promising-looking substitution word

because no referent can be found for it in the text. Occasionally when these "lonely" substitution words slip into the exercises, they actually trigger off a fruitful discussion with students about the form of texts.

Exercises that aim at developing the students' awareness of text structure and help them utilize this awareness are much less frequent than those practising lower-level linguistic skills. Without wishing to go into the reasons for this, I would just like to express a strong feeling that text structure ought to be given at least an equal amount of space as the other linguistic levels, not least because this is the level most neglected at school. The practice we do give our students at this level is for the most part dealt with in the reading skills section, where discourse markers are learned as well as the main parts of a text. One kind of exercise asks the students to label the different parts of a text. One exercise has the students assign potential textual functions to isolated sentences (example 8). In connection with reading texts, labelling exercises are used, as well as chunking exercises, where the task is to divide the text into sections, either intuitively or by consciously applying knowledge of text structure (example 9).

3. TYPE OF TEXT TO BE READ.

It is quite obvious that different types of text call for different exercises. A simple expository prose passage written for pedagogical purposes, especially in the sciences, can often be reduced into a table or chart (example 10). Argumentative texts are perhaps best utilized by summary writing. Texts from handbooks lend themselves nicely for problem-solving exercises - for example veterinary students enjoy solving diagnostic or medication problems, which even their own professional journals provide them with (example 11). Despite these perhaps rather obvious examples (and some others could be added), there appears to be more in the relationship between text type and exercise type than we at Helsinki have been able to take into account. There are many problem cases, like arts reviews, which make common reading for humanities students, and which seem unsuitable for comprehension questions, diagrams and summaries alike.

parts. At present, the new project produces individual units consisting of texts with exercises, each designed roughly for one teaching session, so that teachers can build their courses around as many ready-made units of their choice as they like.

Another trend which at least I hope is catching on is writing ample teacher's manuals. These will contain not only ideas for use and keys to exercises, but also masters for stencils and transparencies that the teacher can use in the classroom if he likes to supplement the texts, present new material and do certain exercises which lose their point if the students can see them in advance.

There is one more trend that I would like to mention and that is towards more varied exercises, which is a very good thing, since any one dominant exercise type will get boring and develop reading skills more narrowly than is desirable. Whether it is really possible to break away from the pattern that each new fashion brings its own exercise types to the exclusion of all others remains to be seen, but it is at least worth trying.

EXAMPLES OF
ENGLISH READING COMPREHENSION MATERIALS AT
THE LANGUAGE CENTRE OF HELSINKI UNIVERSITY
Anna Mauranen

1

e/migrate is 'muuttaa maasta',
'muuttaa maahan' is _____

corporation is 'yhdyskunta, korporaatio', liittää,
sisällyttää jhk' is _____ corporate

Non- ei-, epä-; -ton, -tön
ex. non-combatant = ei taisteleva, ts. siviilihenkilö
non-American = ei-amerikkalainen

There is a certain difference between un- and non-;
non- always being factual, merely stating absence of
a quality or state.

ex. non-Christian = ei-kristillinen
unchristian = epäkristillinen

A person who is not registered as living (residing) in
a certain area is a _____-resident.

An action that is not influenced
by politics is _____.

A- not. devoid of (jltä puuttuu)
ex. asexual, apolitical

A person who has no God is an _____ theist.

I De- vapauttaa jstk, poistaa jkn, kääntää päinvastaiseksi
ex. decentralization = hajauttaminen, desentralisointi
defrost = sulattaa, poistaa jääh

like

agree

distrust

disappear

disapprove

maltreat

pahantekijä

malevolent

ääntää väärin

2 Etsi tekstistä vastakohtat seuraaville sanoille ja suomenna ne

14

	vastakohta	suomennos
seedy		
successful		
resistant		
intravarietal		
artificially		
preclude		

A. Täydennä seuraava taulukko tekstiä apuna käyttäen:

3

	substantiivi	adjektiivi	verbi
			resist
production			
evolution			—
		—	propagate
difference			
nutrition			—

B. Lisää lauseisiin puuttuvat sanat ylläolevasta taulukosta:

- We have managed to produce a wheat variety with excellent rust _____.
- Unfortunately its _____ value is unusually low, which makes it useless as food.
- Poplars and willows, among others, can be _____ vegetatively.
- Hybridization experiments throw new light on the _____ processes of trees.

4

Valitse määritelmistä se, joka parhaiten vastaa annettua tekstin sanaa

- adversary (r 22)
 - a messenger or a sign that something is going to happen
 - a popular leader; person who defends popular rights and interests
 - an admirer or supporter of some person, belief or cause
 - a person or group to whom one is opposed
- utilitarian (r 14, 21)
 - expressed or understood in a direct way, without difficulties
 - concerned with practical use, not made for or interested in perfect forms, thoughts, etc
 - having a noticeable or desired effect; producing the desired result
 - resulting in advantage; bringing in plenty of money
- allegiance (r 43)
 - loyalty, faith, and dutiful support to a king, country, idea, etc.
 - absence of tight control or formality
 - showing very great and often unreasoning keenness for something, especially for a religious or political belief
 - formal action or punishment to be ordered when a law or rule is broken
- legalism (r 53)
 - the ability or quality of keeping one's desires within reasonable limits, of controlling one's habits
 - fondness for something formerly known or for some period in the past
 - strict adherence to, or undue respect for the law and legal forms
 - sameness or lack of variety, that is boring or uninteresting

5

1. Sanastotehtävä. Lisää puuttuvat sanat taulukkoon.

absorption	
	rasvakudos
chyme	
colon	
	ruuansulatusneste
faeces	
	rasvahappo
	mahaneste
gastro-intestinal tract	
gullet	
juvenile-onset diabetes	
maturity-onset diabetes	
meat fibre	
	syliki
satiety value	
	liukeneva
	tärkkelys

6

RITUAL IN SOCIAL MOVEMENTS

All human organizations have their ceremonial or ritual sides, but modern social movements are surprisingly lacking in deliberately conceived ritual. Officially, what binds their members together is content and not form. The dockers or doctor who takes out a card of his union or professional organization (assuming that this is an act of free choice) knows, without special formalities, that he is committing himself to certain activities and forms of behaviour, such as solidarity with his colleagues. The prospective member of a Communist Party commits himself or herself to an intense and demanding set of activities and duties comparable, for some members at least, to that accepted by religious orders. But he or she does so with no greater ceremony than the taking of a piece of paste-board of purely utilitarian design, on which stamps are periodically stuck.

Obviously this does not eliminate ritual from trade unions and political parties. Where the plans of their founders or leaders take no account of it, it has a knack of developing spontaneously, if only because human beings like to ritualize and formalize their relationships with one another. Demonstrations, whose original purpose in labour movements was utilitarian—to demonstrate the massed strength of the workers to their adversaries, and to encourage their supporters by demonstrating it, become ceremonies of solidarity whose value, for many participants, lies as much in the experience of 'one-ness' as in any practical object they may seek to achieve. A set of ritual furnishings may arise:

4. VIITTAUSSUITEET

Etsi tekstistä ne kohdat, joihin alle viivatut sanat tai fraasit viittaavat

esim.
...to that accepted by religious orders. (r 12)
a set of activities and duties

1. ...he or she does so with no greater ceremony...(r12)
2. ...especially those based on...(r 55)
3. ...take no account of it, it has a knack of... (r 17)
4. ...especially those based on a common law tradition..(r 55)
5. ...is not the one which has made Jewish parents... (r 67)
6. In primitive organizations this is what...

7

2. KÄÄNNÖSTEHTÄVÄ

Kirjoita seuraavien virkkeiden sisältö suomeksi mahdollisimman yksinkertaisesti:

A. Not to have been baptized or married in the correct way or at the correct ritual moment may, even today, jeopardize a man's membership of religious communities. (r 50-53)

B. In voluntary bodies such as social movements this normally takes the form of a ceremony, undertaken by men and women capable of making a conscious choice; hence the stress on adult as against infant baptism among revolutionary 16th-century sects. (71-75)

C. When taken over from past organizations and traditions, most symbolism remained chiefly as a sort of emotional furniture which social movements used for much less elaborate purposes than those for which it had originally been built. (119-123)

8

1. To take an example, by the age of 75 more than half of all women in America are widows.
2. Hence, a decision to continue was made.
3. Authority means power which a person or social group believes to be legitimate.
4. Thus, costs were high. There were other reasons, however.
5. The self is what a person perceives he is, that is, his self-image.
6. In addition to television there are other, although not so important, media.
7. In this article, X reports a series of interesting experiments.
8. You will no doubt already know about quite a few Freudian ideas.

9

THE MIDDLE CLASS.

CONCLUSION

Despite the view that sociologists tend to ignore the middle class the previous chapters cover a remarkably wide range of literature on particular sections of the middle class. A major theme that recurs is that we should beware of over-simple contrasts between 'the middle class' and 'the working class'. There are two reasons for this warning. First, there appears to be increasing convergence by substantial sections of both classes on a variety of indicators - authority, working environment, status, family and political practices. Among the 'marginal' middle class, for example, we are likely to find individuals who identify with the working class, belong to trade unions, have little chance of advancement from routine, powerless work situations, vote Labour, and spend their leisure and family time in ways that even the sharpest-eyed sociologist would find difficult in distinguishing from that of the proletariat. Second, while the middle class has never comprised a coherent unity, even in the classic bourgeois age of the nineteenth century, it is even more of a heterogeneous grouping today. Not only do we need to distinguish between the entrepreneurial, independently professional middle class and the employed middle class, a cleavage that gives rise to smouldering resentment and occasionally flares into 'middle-class revolts' that are explained as much in terms of conflict within the middle class as antipathy to the working class, but we may also note signs of an increasing disparity in material and non-material rewards between the established and marginal middle class. Mix in, too, such factors as the increase in female employment and the post-war expansion in social mobility and we discover a less unified and more complex middle class than ever before.

We may briefly consider middle-class heterogeneity as indicated by three areas: occupation, values and politics. It is likely that occupation best while it is still possible to discern a 'break' in the reward system between manual and non-manual employment, its significance for class analysis is less clear than it was. Not only do we have difficulty in knowing to what the terms 'manual' and 'non-manual' refer, but the sexual division of labour also obscures the picture. (For example) are typists to be regarded as 'middle-class' because they work in offices and wear white blouses although their working conditions may be drab, their pay poor, their authority non-existent and their hopes for advancement small? Does it matter for class analysis if a typist's husband is a coal-miner or an insurance agent? That is, to what extent does class refer to family or individual position, and if the former, who gives it its class identity?

Furthermore, even if the 'proletarianisation of the middle class' thesis is exaggerated, one reason for the advance of middle-class unionisation lies in the levelling and homogenisation of working conditions for many white-collar employees. It is not that these positions have necessarily been 'de-skilled', but that loss of authority to a smaller, more powerful group of top executives is reflected in the weakening of claims to special status and income differentials in comparison with the working

10

In the stomach

After the mixture of food particles and saliva has been swallowed - the final voluntary action - it takes about 3 seconds to pass down the oesophagus (gullet) into the stomach, where:

- (a) The food is mixed with gastric juice.
 - (b) More mechanical breakdown results from stomach contractions.
- Gastric juice is produced by the lining of the stomach in response to the same stimuli that increase saliva flow. Normally, about 3 litres are produced each day. It has three important constituents:
- (a) The enzyme pepsin, which begins the digestion of protein.
 - (b) About 0.2 to 0.4 per cent of hydrochloric acid (much more acid than in 'acid foods') which destroys most of the bacteria which could be present in food and water and provides the acid conditions necessary for the pepsin to be active.
 - (c) 'Intrinsic factor', necessary for subsequent absorption of vitamin B₁₂.
- Speed of digestion in the stomach The main purpose of the stomach is to act as a reservoir: digestion still proceeds if the stomach is completely removed. Food normally remains there for 2 to 4 hours before the resulting semi-liquid mixture (chyme) is passed by degrees into the small intestine. The exact time depends on the emotional state of the person and the type of food eaten: foods rich in carbohydrate (such as rice) pass most quickly and those rich in fat most slowly. The latter therefore delay the return of hunger longest, and are said to have a high satiety value.

In the small intestine

Despite its name, the small intestine is the longest part of the digestive tract. It is about 3 metres in length (although, because of the loss of tone

2. Yhteenveto tärkeimmistä ruuansulatusentsyymeisterä.
Täydennä taulukko:

entsyymi	missä vaikuttaa	miten vaikuttaa
ptyaliini		
pepsiini		
renniini		
trypsiini		
kymotrypsiini		
lipaasi		
amylaasi		
maltaasi		
sukraasi		
laktiini		

Quiz

Case history: A working border collie male aged 4 years had fluctuating skin trouble for most of its life. It was thickened hair over a large part of its trunk and limbs and was red or darkly pigmented and markedly thickened in parts. The dog had close contact with five other working collies and two working labradors with which it shared fairly new wooden kennels erected within an old damp stone farm outhouse. The dogs ranged in age from six months to five years. They were fed proprietary dehydrated meat and biscuit and were bedded on straw. All in-contact dogs with one exception were markedly itchy and showed very variable degrees of similar lesions.

What cause(s) would you suspect?

How would you determine a diagnosis?

What treatment would you recommend?

Answers on page 58



12 CAN CLEAN CLOTHES DAMAGE YOUR HEALTH?

Among the products of biotechnology is the "biological" washing powder. Enzymes made by bacteria grown in massive fermenters can digest away stubborn stains on clothing, even in tepid water, and thus lower the cost of cleanliness. So it is not surprising that Lever Brothers has recently reintroduced enzymes into one of its best selling products, Persil Automatic. The trouble is that now, despite the vast array of washing powders on the shelves of supermarkets, no low-suds powder designed for front-loading machines is suitable for people suffering from skin diseases such as eczema.

And enzymes may be hazardous to the people who make the detergents. Enzymes in washing powders have a long history, but they were not introduced until Britain until the mid-1960s. Enzymes are biological molecules - proteins - which can alter the rate of chemical reactions but which are unchanged once the reactions are over. Some 2000 enzymes have been classified, and 150 have found commercial uses. Each of enzyme speeds up, or catalyses, a particular reaction. A small amount of enzyme can bring about a precisely controlled change in the appropriate starting materials

1. a. with
b. into
c. from
d. towards
2. a. easily
b. this
c. that
d. where
3. a. leave
b. remain
c. turn
d. errate
4. a. have
b. were
c. which
d. must
5. a. particular
b. catalyst
c. side
d. kind
13. a. their
b. entire
c. each
d. the
14. a. product
b. enzyme
c. microbe
d. molecule
15. a. also
b. only
c. alone
d. although
16. a. must
b. can
c. tend
d. should
17. a. perhaps
b. often
c. can
d. properties
25. a. domestic
b. rare
c. are
d. lonely
26. a. in
b. without
c. even
d. quite
27. a. type
b. occurring
c. period
d. special
28. a. remarkable
b. changing
c. slight
d. drastic
29. a. existence
b. changes
c. molecules
d. surroundings
37. a. as
b. are
c. are
d. to
38. a. necessary
b. allergic
c. similar
d. genuine
39. a. substance
b. factor
c. period
d. reaction
40. a. appearance
b. process
c. end
d. dose
41. a. with
b. at
c. from
d. to

Ulrich Heuberger
Østfold Distriktshøgskole

BEWERBEN IN DER BUNDESREPUBLIK

VON DER WIEGE BIS ZUR BAHRE...

... Formulare, Formulare! Von dieser Seite lernt der finnische Deutsch-Lerner die Bundesrepublik normalerweise nicht kennen. Doch spätestens, wenn er sich einmal für längere Zeit dort aufhalten möchte, kommt er zwangsläufig mit der deutschen Bürokratie in Berührung.

Ich möchte daher ein paar Anregungen für den Unterricht geben, Probleme aus dem Reich der Anträge und Formulare aufzunehmen. Denn kommt Ihr Schüler oder Student einmal in die Bundesrepublik (und in den anderen deutschsprachigen Ländern ist es nicht besser), trifft er sie in allen Lebensbereichen an: Krankenversicherung, Führerschein, Mietvertrag, Arbeits- und Aufenthaltsgenehmigung, Kontoeröffnung und polizeiliche Meldung sind nur einige.

Gründe für einen solchen Aufenthalt gibt es genug: Au-pair, Studium und Praktikum seien als die häufigsten Beispiele genannt, aber auch Berufstätige werden in Zukunft eher öfters als seltener die Bundesrepublik als einen der wichtigsten Handelspartner besuchen, nicht selten für einen längeren Zeitraum. Praktische Auslandserfahrungen können auch ein großes Plus bei einer späteren Arbeitssuche im Inland sein.

Diese Tatsachen mögen Anlaß und Anreiz sein, das Thema "Bewerben in der Bundesrepublik" in einer fortgeschrittenen Deutschklasse zu behandeln. Wenn nur drei oder vier Schüler dabei sind, die sich mit dem Gedanken tragen, für längere Zeit nach Deutschland zu fahren, gibt es schon einen soliden Ansatz: Die Motivation dieser Schüler kann die anderen mitreißen.

Aber auch für die Daheimbleibenden gibt es interessante Aspekte: Bewerben muß sich jeder irgendwann einmal, und einige Tips aus der Bewerbung für die Bundesrepublik können auch innerhalb Finnlands nützlich sein.

Für beide Fälle gilt:

Ziel der Bewerbung/des Antrags ist, angenommen zu werden

Um dieses Ziel erreichen zu können, müssen die Anforderungen des Empfängers erfüllt werden. Um sie erfüllen zu können, muß man sie erst einmal kennen, also herausfinden. Im Inland kennt man sie (oder meint, sie zu kennen), eine mechanische Übertragung auf die Verhältnisse im Ausland kann aber unangenehm werden: Andere Länder, andere Sitten - auch bei Bewerbungen und Anträgen. Fehlt aber etwas oder ist es falsch, kommt es im günstigsten Fall zu Verzögerungen und zusätzlicher Arbeit, im ungünstigsten zur Ablehnung.

Die beiden wichtigsten Fragen sind also:

- Welche Anforderungen stellt der Empfänger?
- Wie werden diese Anforderungen erfüllt?

Die wichtigsten Bestandteile einer Bewerbung in der Bundesrepublik sind

- * Anschreiben
- * Lebenslauf
- * Zeugnisse

Das Anschreiben ist ein kurzgefaßter Bewerbungsbrief mit Hinweisen auf den Grund der Bewerbung, Art und Zahl der Anlagen, evtl. besonderen Fähigkeiten und Interessen und Referenzen. Es sollte nach der geltenden Norm (vgl. 1) und mit exakter Anschrift geschrieben werden. Daß Zeugnisse grundsätzlich nur als (beglaubigte) Kopien verschickt werden, versteht sich sicher von selbst.

Aber dann sind wir schon bei einem wichtigen Problem: Ein weiterer selbstverständlicher Bestandteil einer deutschen Bewerbung ist der "Lebenslauf" ("vita", "curriculum vitae"); ein weitgehend unbekanntes Phänomen für den Finnen, über das er zunächst einmal staunt. Sein Erstaunen wächst, wenn er dann noch erfährt, daß diesem Lebenslauf sogar ein Foto des Bewerbers beigelegt wird! Für einen deutschen Personalchef ist aber eine Bewerbung ohne Foto wie für den Finnen ein "....." ohne ".....". Doch sehen wir uns zunächst einmal ein Muster an (vgl. auch 2 und 3):



Name:	Tuire Salmela
Geburtstag:	24.12.59
Geburtsort:	Vantaa
Staatsangehörigkeit:	finnisch
Familienstand:	ledig
Eltern:	Pertti Salmela, Angestellter Aino Salmela geb. Hiltunen, Hausfrau
Schulbildung:	1976-1979 Gymnasium 1979-1981 "kl. Nebenfach Deutsch", Uni Helsinki
Berufspraxis:	1979-1981 Sommerjob als Reiseleiter 1981-1984 Exportsachbearbeiter
Führerschein:	K1.3

Espoo, 25.05.85

Tuire Salmela

Tuire Salmela

Anmerkungen zum Lebenslauf:

Es handelt sich hier um einen sogenannten "tabellarischen Lebenslauf". Daneben gibt es noch eine Reihe anderer (vgl. 4), die aber wesentlich seltener verlangt werden und deshalb hier unberücksichtigt bleiben können.

Die Anschrift entfällt, da es sich um eine Anlage handelt.

Das Lichtbild oder Paßbild (möglichst vom Fotografen und nicht vom Automaten) wird oben in der Mitte oder rechts oben angebracht. Auf die Rückseite zur Sicherheit Name und Adresse schreiben - das Bild könnte ja einmal abfallen.

Die Reihenfolge der Stichworte kann getrost so übernommen werden. Natürlich führt man nur diejenigen Stichworte auf, die tatsächlich aktuell sind - hat jemand keinen Führerschein, wird er diesen Punkt auslassen. Andererseits können bei Bedarf zusätzliche Stichworte aufgenommen werden, z.B. Wehrdienst, Weiterbildung, Sprachkenntnisse, Auslandsaufenthalt u.a.

Als Zeitangaben genügen die Jahreszahlen, zumal die wichtigsten (ab dem letzten Schulzeugnis) durch Fotokopien der entsprechenden Papiere dokumentiert werden (s.o.).

Nicht selten schickt die Firma oder Institution, bei der man sich bewirbt, einen Personalbogen. Außer gezielten Fragen an den Bewerber findet man meist auch den Lebenslauf in diesen Personalbogen integriert (vgl. 7).

MÖGLICHE VORGEHENSWEISE IM UNTERRICHT

1. Voraussetzung für den erfolgreichen Einsatz dieses Themas ist, das Interesse der Schüler daran zu wecken. Das dürfte nicht schwer sein, wenn ihnen klar gemacht wird, welche Bedeutung eine korrekte Bewerbung für sie ganz konkret haben kann.

2. Gemeinsam stichwortmäßig herausfinden, was bei einer Bewerbung zu beachten ist. Die Stichworte an der Tafel sammeln.

3. Das zusätzliche Element "Lebenslauf" wird vom Lehrer eingeführt, ein Muster projiziert (Overhead) und anschließend als Kopie verteilt (Nehmen Sie ruhig das Muster hier im Text). Die Elemente übersetzen und erläutern. Als Unterrichtsziel können Sie einen Lebenslauf definieren, den die Schüler tatsächlich benutzen können. In den folgenden Jahren braucht er dann nur noch aktualisiert zu werden.

4. Die Schüler verfassen nach diesem Muster einen eigenen Lebenslauf und stoßen dabei auf einige Probleme (Einteilung, Form, Vokabeln), die in Gruppenarbeit und später gemeinsam besprochen werden. Ergebnis der Besprechung könnte u.a. ein Glossar sein.

Ausblick: Leider gibt es noch viele andere Fußangeln auf diesem Gebiet, angefangen vom nur kurz angedeuteten Anschreiben bis zu weiteren Formalitäten wie dem Ausfüllen von Anträgen, Formularen, Antrag auf Arbeits- und Aufenthaltsgenehmigung etc. Hier liegen zusätzliche Möglichkeiten für praxisorientierten Deutschunterricht.

Literatur:

1. Deutsches Institut für Normung (1975): Regeln für Maschinenschreiben (DIN 5008), Beuth Verlag Berlin.

2. Kirst/Manekeller (1982): Moderne Korrespondenz, Falken-Verlag, Niederhausen/
Ts. S. 425 ff.

3. Häublein, Scherling, Häusler (1984): Stellensuche-Bewerbung-Kündigung. Langenscheidt: Berlin und München, S. 36.

4. z.B. handschriftlicher Lebenslauf, Lebenslauf in Stichworten, Lebenslauf in Kurzform, ausführlicher Lebenslauf, vgl. auch Manekeller, W. (1983): Der Lebenslauf. In: texten+schreiben Nr. 2, S. 19; Holzmann Verlag.

5. "Antrag auf Zulassung zum Studium/Immatrikulation" (für ausländische und staatenlose Studienbewerber), Akademisches Auslandsamt der Universität Mannheim, D-6800 Mannheim, Schloß. In diesem Antrag werden z.B. fünf Paßbilder verlangt! Vgl. auch:

Alexander von Humboldt-Stiftung (Hrsg.):
Ratschläge für den Deutschlandaufenthalt,
Bonn: 1980, Bestellanschrift:
Jean-Paul-Str. 12 D-5300 Bonn 2

Joachim Böger
Universität Jyväskylä

EINE LANGE DEUTSCHSTUNDE

BERICHT ÜBER DEN 7. WELTKONGREß DER GERMANISTEN IN GÖTTINGEN
25.-31.8.1985

In seiner Begrüßungsansprache dankte Kongreßpräsident Professor ALBRECHT SCHÖNE allen den "Windgöttern, welche in einer Zeit finanzieller Flauten doch so kräftig in unsere Segel geblasen haben, daß das überladene Kongreßschiff flottmachen konnte" und beließ "einige wenige, vorgeblich lungenschwache, schwarze Schafe ... in der Finsternis der Namenlosigkeit" und meinte damit u.a. den Börsenverein des Deutschen Buchhandels.

*Bei der Begrüßung durch den
Universitätspräsidenten
mußten die Teilnehmer
stehen, da kein Saal die
Menschenmenge fassen konnte.*

VII. Kongreß 25.-31. August 1985



Auf dem überladenen Schiff befanden sich über 1400 Teilnehmer aus 53 Ländern, und Professor Schöne erwies sich als Organisationsmeister, indem er für diese gewaltige Zahl auch einen passenden Rahmen fand.

Bundespräsident RICHARD VON WEIZSÄCKER hielt, wie wohl nicht anders zu erwarten war, eine Rede ohne falsche Töne und machte deutlich, daß ein derartiger Kongreß nicht früher auf deutschem Boden abgehalten werden konnte, denn "Buchenwald lag in der Nähe des Ettersberges, von dem Goethe so oft ins thüringische Land geschaut hatte. Seine Sprache, die Sprache von

Martin Luther und Friedrich Hölderlin, von Karl Marx und Thomas Mann, von Hugo von Hofmannsthal und Sigmund Freud wurde von Unmenschen und Verbrechern mißbraucht und geschunden".

Doch auch eine andere Tradition wollte der Bundespräsident nicht unerwähnt lassen, eine Tradition, der er sich besonders verpflichtet fühle, denn die Brüder Grimm als Begründer der Germanistik wirkten in Göttingen und wollten sich auch durch den König von Hannover auf keine herrschertreue Forschung festlegen lassen; der zum Kreis der Göttinger Sieben gehörende Jacob Grimm sagte 1841: "Wenn die Wissenschaft hier kein Gewissen mehr haben darf, muß sie sich eine andere Heimstatt suchen".

Besonders dankte von Weizsäcker auch den Jiddisten, die an dem Kongreß teilnahmen, denn für ihn sei es "ein tief tröstlicher Gedanke, daß Sie bereit sind, sich wieder mit der germanistischen Wissenschaft zusammenzutun". Denn die Germanistik sei "keine nationale Erkenntniswissenschaft", und nur, wer in Sprache und Literatur eines fremden Volkes wirklich eindringt, "trägt dazu bei, daß wir die Grenzen zwischen Menschen, Sprachen, Nationen, Kulturkreisen und gesellschaftlichen Systemen klarer erkennen, da wir sie besser verstehen und im Verstehen überwinden lernen".

ERÖFFNUNGSREDE VON PROFESSOR ALBRECHT SCHÖNE

IVG-Präsident Professor ALBRECHT SCHÖNE sprach in seiner brillanten Eröffnungsrede ebenfalls diesen "allgemein-geistigen Handel" und "Wechseltausch" an, denn mit "Weltliteratur" hätte Goethe ja "ein grenzüberschreitendes literarisches Leben" gemeint, an dem mit Dichtern, Kritikern und Wissenschaftlern auch ein breites Publikum teilhaben sollte.

In diesem Sinne wollte Professor Schöne auch das Generalthema des Kongresses, 'Kontroversen - alte und neue', verstanden wissen, denn nicht in "kleinkariertem Gelehrtengezänk", sondern in einem "belebenden, geregelten, fröhlichen Streit" sollten sich die Teilnehmer üben, wobei die Linguisten und Literaturwissenschaftler versuchen sollten, nicht mit dem "weitverbreiteten Imponiergehabe eines rücksichtslosen Spezialistenjargons ihre potentiellen Leser" zu vergraulen. Hiermit meint Professor Schöne keine Popularisierung der Wissenschaft, denn eigener wissenschaftlicher Anspruch und öffentlicher Anspruch auf

Verständlichkeit lassen sich durchaus miteinander vereinbaren.

Angesichts der recht pessimistischen Einschätzung: "Das 'tintenklecksende Säkulum' ist vorüber, ein bildschirmbegaffendes zieht herauf. Die Lesekraft schwindet, das Schreibvermögen geht zurück, die Redefähigkeit verkümmert" dürfe sich keine neue Schriftgelehrtenkaste bilden, sondern der Lehrer müsse durch Begeisterung und Freude sein Publikum anstecken. Darum sollte die heutige Germanistik "eher ein wenig handwerklich" orientiert sein und "ihre Theorienvielfalt zu ordnen, ihren Methodenpluralismus instrumentell zu nutzen versuchen", so daß sie nicht nur auf eine fachinteressierte Öffentlichkeit beschränkt bliebe.

Hier dankte Professor Schöne gerade den ausländischen Germanisten, die ihr Fach 'Deutsch als Fremdsprache' unter schwierigeren Bedingungen einem Publikum begreiflich machen müßten und durch besagten "Wechseltausch" aus ihrer natürlichen Distanz heraus helfen, "landesübliche Fixierungen ... zu durchschauen ... und so das scheinbar Vertraute allererst zu entdecken".

Bezogen auf die Situation in der Bundesrepublik bedauerte Schöne, daß die Germanistik zu einem Massenfach geworden ist und meint dazu: "Dieser Kongreß ist kein Forum für die existentiellen Nöte der Germanistik in unserer Republik - so sehr sie sich im Würgegriff einer übermächtigen Ministerialbürokratie windet; so sehr sie unter der 'Überlastquote' von Studierenden ächzt, die ihrer Begabung und Neigung nach zu großen Teilen nicht in germanistische Seminare gehören; so sehr sie darunter leidet, daß sie ihren hochqualifizierten Nachwuchs auf die Straße pflanzen soll, weil viele der übereilig eingerichteten und besetzten Lehrstühle durch mittelmäßige, auch noch junge mittelmäßige Leute blockiert werden; so sehr es uns auch belastet, daß wir einen erheblichen Teil unserer Studenten vermutlich für eine lange Arbeitslosigkeit ausbilden". Durch den "Wechseltausch" könnten die vielen Perspektiven das Fach beleben und der Germanistik ihren Stellenwert sichern.

PLENARVORTRAG, VON SIR ERNST GOMBRICH

Mit dem folgenden ersten Plenarvortrag sorgte der Kunsthistoriker Sir ERNST GOMBRICH vom Warburg Institute London für einen glanzvollen Auftakt des Kongresses. Auch er beginnt mit Goethe: "Was hat dich nun

von uns entfernt? - Hab immer den Plutarch gelesen. - Was hast du denn dabei gelernt? - Sind eben alles nur Menschen gewesen." (Unterstreichung vom Verfasser, J.B.) und wendet sich damit gegen einen Kulturrelativismus wie ihn Hegel formuliert, daß man niemals Menschen eines Landes oder Zeitalters mit Menschen anderer Zeiten oder Völker vergleichen könne; diese Auffassung kulminiere in dem Satz Robert Bolz': "Den Menschen gibt es nicht."

Sir Ernst bezieht recht polemisch die Gegenposition, und er tut dies ohne eine "aufgeplusterte Fachsprache", womit er den Wunsch Albrecht Schönes einlöst, eine verständliche, ja fröhliche Wissenschaft mit ansteckender Begeisterung für den Gegenstand darzubieten. Seiner Meinung nach könne die Kontroverse um das Allgemeinmenschliche zugunsten einer Menschen-Natur beantwortet werden. Er bedient sich dabei der Arbeitshypothese, "daß es den alten Adam und seine Triebe gebe", und nur die Spannung zwischen diesem Allgemeinmenschlichen und den speziellen Kulturanforderungen und wie der Mensch damit umgeht machen den Unterschied aus. Die Literatur der Völker und Zeiten lebt von dieser Spannung eines Tamino und Papageno, auch in Indien oder Spanien, und an einem Begrüßungsgedicht des Bräutigams an seine Braut von Simon Dach aus dem Jahre 1638 demonstrierte Gombrich, daß Verständnisschwierigkeiten durchaus zu überwinden sind und Dichter wie Leser auch heute noch etwas Bewegendes darin finden können.

Was nun folgen sollte, waren 340 Vorträge und ebensoviele Diskussionsveranstaltungen, die auf 23 Foren verteilt und jeweils mit eigenen thematischen Schwerpunkten abgehalten wurden.

BILDUNGSEXKLUSIVITÄT UND VOLKSSPRACH- LICHE LITERATUR

So diskutierte das 11. Forum über "Bildungsexklusivität und volkssprachliche Literatur", und Professor DIETER BREUER aus Aachen stellte "Defizite der Literaturgeschichtsschreibung aus regionaler Sicht" am Beispiel Bayerns dar; bis ins 18. Jahrhundert hinein stand das Streben nach einheitlicher Sprache und politischer Einheit im Vordergrund einer nationalen Literaturgeschichtsschreibung, und 'volkstümliche' Literatur - hier gleichbedeutend mit 'rückständig' - nimmt nur eine bescheidene Stellung in der Literaturgeschichte ein. Noch Gervinus bemängelte 1835 eine Ausgrenzung regionaler Autoren.

Eine regionale Literaturgeschichtsschreibung beginnt in Bayern zaghaft Mitte des 18. Jahrhunderts aufgrund einer sich verstärkenden Polarisierung von Kapitalen und Provinzen und ist zunächst nur ein Teil innerhalb der Landesgeschichte. Hierbei ist der Volkstümlichkeitstopos leitender Gedanke, so daß ästhetische Maßstäbe nicht als Auswahlkriterien gelten. Dieser grundlegende Mangel führt leicht zu einer Ideologisierung regionaler Literatur, wie später bei Joseph Nadler (1923-28²), und so müßte es nach Breuer eher "Literatur in einer Region" heißen, da dann auch die Rezeption von Autor und Werk als wichtiges Kriterium berücksichtigt werden könne.

VIER DEUTSCHE LITERATUREN?

Auch im Forum 19, "Vier deutsche Literaturen?", wurde über Regionalliteratur diskutiert, und Dr.habil. NORBERT MECKLENBURG aus Köln stellte in seinem Vortrag "Stammesbiologie oder Kulturraumforschung" dar, daß erst in den letzten Jahren durch den Ausbau kulturgeschichtlicher und literatursoziologischer Arbeitsweisen Literatur als eine Form gesellschaftlichen Handelns verstanden werde. Literaturwissenschaft müsse also "auf die Sprachkunst und gesellschaftliche Funktion von Texten blicken, ohne ins Schielen zu geraten", und es gäbe somit eine Literatur der Bundesrepublik, der DDR, Österreichs und der Schweiz, weil sich eben spezifische Bestimmungsfaktoren sozialer und kultureller Art nachweisen lassen.

Somit ist eine regionale Perspektive der Literaturwissenschaft legitim und wünschenswert, da sie Verständnis für das Fremde ermöglicht, und Bindung eines literarischen Werkes an eine Region bedeutet a priori nicht 'Heimatliteratur' oder 'Provinzialität'.

GOTTFRIEDS TRISTAN. SEXUELLER SÜNDEFALL ODER EROTISCHE UTOPIE

Professor WALTER HAUG aus Tübingen nahm in seinem höchst lebendigen Plenarvortrag "Gottfrieds Tristan. Sexueller Sündenfall oder erotische Utopie" Stellung zur Tristan-Kontroverse. Einmal ist das Werk Gottfried

von Straßburgs voller Faszination, zum anderen ist es abscheulich. Diese gegensätzlichen Meinungen werden ausgelöst durch die Darstellung einer scheinbar auf die Sexualität reduzierte, ethisch verwerfliche Liebe.

Nach Meinung von Professor Haug zielt die sinnliche Lust hier auf eine "absolute Versöhnung" hin, durch die alle Widersprüche im Ethos der Liebe aufgelöst werden. Hier werde "in Anlehnung an die Heilsgeschichte etwas zur höchsten Paradoxie zusammengezwungen, was grundsätzlich nicht gegeneinander zu verrechnen ist, der sexuelle Sündenfall und die Erlösung durch die Liebe". Ein Fehler heute üblicher Praxis ist nach Haug, daß zu leichtfertig neuzeitliche, ästhetische und kultursoziologische Kategorien auf die mittelalterliche Literatur angewendet werden.

Im Forum 22 wurde im Anschluß daran über Konzepte der Literaturgeschichtsschreibung referiert und diskutiert. Professor HARRO MÜLLER aus Bielefeld ("Plädoyer für eine subjektdezentrierte Literaturgeschichtsschreibung") und Professor PHILIPPE FORGET aus Paris ("Neuere Probleme der Literaturgeschichtsschreibung") nahmen Entwürfe Michel Foucaults zum Ausgangspunkt und wandten sich gegen traditionelle Konzepte der Literaturgeschichtsschreibung, die eine kontinuierliche Entwicklung der Geschichte voraussetzen. Dies sei eine "konstruierte Einheit" (Forget), wobei Zufälle oder Sprünge unberücksichtigt bleiben, und mit Foucault müsse von der "Diskontinuität der Geschichte" ausgegangen werden, in der "Ereignis versus Regel" (Müller) stehe.

Danach gibt es kein souveränes Subjekt, die Literaturgeschichte muß frei von Anthropologismen gemacht werden, und für die Literatur geht es um die Frage nach dem Verhältnis der Elemente 'Autor-Werk-Leser' und deren Bezug zu den allgemein geltenden Regeln. Das herkömmliche Entwicklungsdenken tut den Werken Gewalt an, und Gattungsbegriffe, worin sich der ideologische Charakter der überkommenen Literaturgeschichtsschreibung festmacht, sind aufzulösen.

In der anschließenden Diskussion und auf die Frage, wie man denn literarischen Wandel erklären könne, oder, von Professor RICHARD BRINKMANN aus Tübingen zugespitzt formuliert: "Was mache ich, wenn ich morgen früh um acht Uhr eine Literaturgeschichte beginnen will?", ergab sich, daß der Poststrukturalismus noch nicht in die Praxis durchgedrungen und noch in seiner eigenen Theorie befangen ist.

Ältere Konzepte zum Begriff der 'Literatur' in Literaturgeschichten erläuterte Professor MICHAEL S. BATTS aus Vancouver. Danach ist bis ins 19. Jahrhundert hinein Literaturgeschichte nur eine chronologische

Abfolge von Dichtern und Werken und sollte "Poesie und Beredsamkeit deutschen Gepräges" vermitteln. Als Maßstab für die Selektion mußte der 'deutsche Charakter' (Sittlichkeit, Treue, Frauenverehrung) als national-moralische Kategorie herhalten. Da dieser Maßstab der "Deutschtum" nur vollkommen subjektiv und vage sein kann, nimmt es nicht wunder, daß eine derartige Literaturgeschichte gegen Ende des 19. Jahrhunderts (August Sauer und später Joseph Nadler) dann ideologisch brisant wurde.

SPRACHE ZWISCHEN SOZIALGESCHICHTE UND NATURGESETZ

Im fünften Plenarvortrag referierte Professor WERNER NEUMANN aus Berlin/DDR über "Sprache zwischen Sozialgeschichte und Naturgesetz. Gegensätzliche Auffassungen in der frühen Germanistik" und sah in den Wissenschaftlern Jacob Grimm und Wilhelm von Humboldt die Begründer einer neuen Phase der Sprachwissenschaft mit der Grundthese, daß "in jeder Sprache eine eigenthümliche Weltsicht" liege (v. Humboldt), die Ausdruck der Individualität einer Sprachgemeinschaft sei. Auch Herder sieht die Sprache als Folge geschichtlicher Determination an ("Jedes Volk spricht wie es denkt."), und mit der Forderung nach 'Verständlichkeit' plädiert er für die Verwendung der Volkssprache. Als letzte in dieser Reihe nannte Professor Neumann Ernst Moritz Arndt und August Wilhelm Schlegel, für die Sprache ein lebendiger Spiegel eines Volkes sei.

Die vorgestellte Thematik gehöre nach Werner Neumann in den Prozeß der Festigung bürgerlichen Bewußtseins, der sich unter gegensätzlichen und größtenteils repressiven Bedingungen vollzogen habe. So konnte auch die Synthese aus sozialem Fortschritt, Humanität, eigener geschichtlicher Position und der Erkenntnis der spezifischen Mentalität nur teilweise verwirklicht werden.

Der Gewinn für die Gegenwart liegt auf dem Gebiet der wissenschaftlichen Disziplin und ergibt sich aus dem Zusammenspiel von gesellschaftlichen Interessen, allgemeinen Bewertungen und persönlichen oder kollektiven Neuerungen, denn über das Schicksal ihrer Ideen konnten jene Wissenschaftler eben nicht allein entscheiden, doch das Erbe sei es wert, daß Traditionen daran geknüpft werden.

WERK UND LITERATURGESCHICHTE

Im Forum 22 referierte danach Professor CLAUS TRÄGER aus Leipzig, einer der drei Präsidentschaftskandidaten, über "Werk und Literaturgeschichte. Literaturcharakter des literarischen Werks" und sprach sich, angesichts der 'eigenen' DDR-Literaturgeschichte auch nicht anders zu erwarten, für die Möglichkeit einer nationalen Literaturgeschichtsschreibung aus.

Anknüpfend an Friedrich Schlegel geht Professor Träger davon aus, daß auch die geistige Produktion mit den gesellschaftlichen Verhältnissen korrespondiere, so daß man Literatur auch nur in ihrer relativen Unabhängigkeit betrachten könne. Denn obwohl Literatur natürlich auch das Produkt einer individuellen Schöpfung ist, wird sie doch von den gesellschaftspolitischen Konzepten einer derartigen Literaturgeschichtsschreibung vereinnahmt.

Ein Ausweg könne nur durch eine verstärkte ästhetische Bildung der Menschen gefunden werden, denn schon für die Schule konstatiert Professor Träger hier einen Mangel. Auch Marx, der in der "Einleitung zur politischen Ökonomie" am Ende fragt, warum denn die Werke der Antike immer ein Kunstgenuß gewesen seien, setzt also implizit voraus, daß es ästhetische Qualitäten gibt, die nicht in der Fortschrittlichkeit eines Systems zu suchen sind, und hier muß also auch der Marxismus noch eine Ästhetik finden.

DICHTERLESUNGEN

Und nun ein Schwenk von der Wissenschaft zur Literatur selbst; sicherlich ein Höhepunkt dieser langen Deutschstunde waren die Lesungen der Dichter, von denen Albrecht Schöne sagte, daß sie "kraft ihrer Werke doch die eigentlichen Mäzene unserer wissenschaftlichen Bemühungen, die wahren Urheber aller Veranstaltungen auch dieses Kongresses sind".

Im überfüllten Auditorium begann der Schweizer FRIEDRICH DURRENMATT mit einem Abschnitt aus einem noch unveröffentlichten Roman, und der Zuschauer bekam Kostproben trockenen Humors zu hören, wobei es inhaltlich um das Bekenntnis eines zukünftigen Mörders geht, das, reich an Einzelheiten, die Frage nach Schuld und Gerechtigkeit beleuchtet.

HELMUT HEIßENBUTTEL aus der Bundesrepublik setzte den Reigen fort mit Ausschnitten aus seinen "Textbüchern" Nummer 8,9 und 10, von denen das letzte 1987 erscheinen soll. In diesen "Textbüchern" äußerte er Gedanken über Ratten, die hinken und Menschenfresser-Neigungen verspüren, über den Mann der Hexe aus "Hänsel und Gretel", über die Zukunft des Sozialismus und über den Ausspruch des ehemaligen bundesdeutschen Familienministers Heiner Geißler, der ja bekanntlich die Wurzeln von Auschwitz im Pazifismus der dreißiger Jahre ausmacht.

Auch STEFAN HEYM aus der DDR knüpfte mit seinen "Märchen für kluge Kinder" an Motive der Brüder Grimm an und spinnt hintergründig-psychologisch weiter, wie Rotkäppchen es nicht schafft, ihre Berühmtheit zu verarbeiten. Ein deutlicherer Gegenwartsbezug war im "Märchen vom Glück in der Liebe" festzustellen, in dem vom Feenreich ausgehende Exkursionen die Zustände im Reich der real existierenden Datschen und Genossen beleuchten.

Ein langanhaltender Schlußapplaus kommentierte die Leistungen der Autoren und zeigte die Begeisterung der Zuhörer, die ein wohl kaum wiederkehrendes Ereignis erlebt hatten.

Am nächsten Abend lasen GUNTER GRASS, ERNST JANDL und MARTIN WALSER, doch zu gleicher Zeit entbrannte auf der Bühne des Deutschen Theaters Heinrich von Kleists, von Claus Peymann aus Bochum inszenierte "Hermannsschlacht", ein weiterer Höhepunkt im Rahmenprogramm. Arminius als Che Guevara macht hier Furore, doch als sich am Ende der siegreiche Hermann und seine Thusnelda gegenüberstehen, ist dies ein teuer bezahlter Sieg. Mit seiner skeptischen Interpretation ist dieses Stück für Peymann kein spezifisch deutsches Nationaldrama, sondern eher ein Modell für jegliches Aufbegehren gegen einen übermächtigen Feind, mit eben auch den dazugehörigen Widersprüchen.

Widersprüchlich aufgenommen wurde das Stück auch vom Publikum, doch das ist nur positiv, kann nun doch die Diskussion über ein anregendes, sehr gut inszeniertes und gespieltes Theaterstück beginnen.

Das Rahmenprogramm sah auch eine physische Ertüchtigung der Teilnehmer während der sechs Exkursionen vor; so konnte man auf Goethes und Heines Spuren wandeln und eine Harzreise machen. In Hannover ging es in das Sprengel- und das Wilhelm-Busch-Museum sowie in die Herrenhäuser Gärten. In Kassel lernten die Teilnehmer das Museum Fridericianum und Handschriften der Brüder Grimm kennen. Weiterhin konnte man während der Schifffahrt auf der Weser Landschaft und Städtebauliches genießen, in

Wolfenbüttel die Herzog-August-Bibliothek studieren und in Braunschweig einen Stadtbummel machen. So war für jeden Geschmack etwas dabei, und am Abend konnten sich alle, erschöpft von der gelungenen Reise, geruhsam auf den nächsten Tag vorbereiten.

Für das leibliche Wohlergehen von 1000 Teilnehmern wurde auf dem 'Zeltfest' gesorgt, wo es mehr um Bier, Wein und um die Göttinger Würste ging. Diese Würste waren aber auch für die Wissenschaft sehr wichtig gewesen, haben doch "im 18. Jahrhundert ... die Göttinger Professoren ihre Sonderdrucke und die Rezensionsexemplare ihrer Bücher, die sie an auswärtige oder ausländische Kollegen schickten, durch eine Beigabe dieser berühmten Göttinger Würste schmackhaft gemacht" (Heinrich Heine).

In einer spritzigen Rede verbürgte sich Professor Schöne auch für die Qualität des Weines, denn "der Lieferant hat die Garantie übernommen, daß Sie im Falle eines antarktischen Kälteeinbruchs unweigerlich erfrieren, sobald Sie das Zelt verlassen". Diese Anspielung wurde mit Beifall quittiert, und man sprach denn auch dem Weine munter zu.

Doch auch auf einem Zeltfest geht es nicht ohne Literatur, und die Gäste bekamen drei Interpretationen von Morgenstern-Gedichten zu hören, die es in sich hatten (abgedruckt in der "Zeit" Nr. 38, 13.9.1985, S. 50); ADOLF MUSCHG aus Zürich, HARALD WEINRICH aus München und RUTH K. ANGRESS aus Princeton glänzten durch echten Humor.

Das Rahmenprogramm wurde eingeleitet durch einen Liederabend mit DIETRICH FISCHER-DIESKAU und HARTMUT HÖLL am Flügel. "Goethelieder - kontrovers" lautete das Thema des Konzerts, und Fischer-Dieskau sang Goethesche Gedichte in Vertonungen von Franz Schubert (1797-1828) und Hugo Wolf (1860-1903). Schuberts Lieder sind eher introvertierter, während Wolf z.T. sehr raffinierte Versionen liefert, doch gab es auch starke Ähnlichkeiten in der Vertonung, und Fischer-Dieskau meisterte die stilistischen Verschiedenheiten hervorragend.

FÖRDERUNG DER AUSLANDSGERMANISTIK

Die Förderung der Germanistik im Ausland und des Erwerbs der deutschen Sprache an ausländischen Universitäten war Anlaß einer Einladung des DAAD, dessen Präsident Professor HANSGERD SCHULTE denn auch meinte, daß trotz des Vormarsches der englischen Sprache in der

Wissenschaft die deutsche Sprache ein wichtiges Kommunikationsmittel geblieben sei, die als "Schlüssel zum vertieften Zugang zu unserer Kultur und Wissenschaft" erkannt werde. So ist die Förderung der Auslandsgermanistik und die Lehreraus- und -fortbildung auch das unmittelbare Ziel des DAAD. Ein zweiter Schwerpunkt ist die Vergabe von Stipendien an ausländische Studenten und Wissenschaftler, denen im Bedarfsfall auch ein Deutschkurs finanziert wird.

Auch die Bundesregierung, vertreten durch einen Staatssekretär, mißt der Förderung der deutschen Sprache große Bedeutung bei und sieht sie als "Kernstück unserer auswärtigen Kulturpolitik" an. Dies war eine erfreuliche Bemerkung, und zu hoffen ist nur, daß trotz der Sparpolitik keine Wende auf diesem Gebiet einsetzt.

Nach den Reden wurde reichlich aufgetischt, und die Teilnehmer konnten einmal mehr für ihr leibliches Wohl sorgen.

GESAMTEINDRUCK VOM KONGREß

War der Kongreß nun, über das hervorragende Rahmenprogramm hinaus, auch ein wissenschaftlicher Erfolg? Viele in den Referaten vorgestellte Thesen und Positionen waren nicht neu und schon in Aufsätzen oder Büchern erschienen, so daß also aus dieser Sicht wenig neue Kontroversen entstehen konnten und neben interessanten Vorträgen auch durchaus Durchschnittliches zu hören war. Die Zeit für die anschließenden Diskussionen war oft zu kurz, und kontroverse Stellungnahmen konnten dann leider nicht weiter verfolgt werden. Teilweise wurde die Diskussion auch zu taktvoll geführt, denn auch wo ganz eindeutige Gegenpositionen ans Licht kamen, wurden diese oftmals dann nicht mehr klar genug ausgeführt. Diese Kontroversen werden sich wohl schriftlich fortsetzen. Ein Eklat wurde durch diesen Diskussionsstil vermieden, was wiederum positiv war, denn nun kann sich der Organisator über eine gelungene Veranstaltung freuen.

Wer sich speziell für die Vorträge eines der 23 Foren interessiert, muß bis zum nächsten Jahr warten, wenn der Niemeyer Verlag in Tübingen die über 300 Vorträge veröffentlicht.

Ein wichtiger Aspekt dieses - und wohl jeden - Kongresses ist in dem Lebendig-Werden von trockenen Veröffentlichungen zu sehen. Waren bisher

viele Namen nur von den Buchrücken her bekannt, kann man ihnen jetzt zumindest ein Gesicht und eine Sprache zuordnen, was meiner Ansicht nach ein sehr positiver Effekt dieses Kongresses war.

Sicher nahmen die Teilnehmer einen erfreulichen Gesamteindruck mit in ihre Heimatländer, denn ein Tagungsort im deutschsprachigen Raum bietet doch unübersehbare Vorteile für die Organisatoren; Göttingen war zwar durch diesen Kongreß gänzlich ausgelastet, aber gerade das gab dem Kongreß auch eine persönliche Note, die in einer Großstadt wohl nicht zu finden ist.

Um die Wahl zum neuen IVG-Präsidenten bemühten sich Professor Eijiro Iwasaki aus Tokio, Professor Claus Träger aus Leipzig und Professor Paul Valentin aus Paris; nach der ersten Wahl (Claus Träger 193 Stimmen, Eijiro Iwasaki 167 und Paul Valentin 152 Stimmen) mußte eine Stichwahl durchgeführt werden, in der Professor Träger äußerst knapp mit vier Stimmen gegenüber Professor Iwasaki (245-249) unterlag. Professor Iwasaki wird mit der Annahme der Wahl auch den nächsten Kongreß 1990 in Japan ausrichten. Er bat in seiner Rede dann die IVG-Mitglieder um tatkräftige Unterstützung, denn es werde ihm schwer genug fallen, nach diesem Kongreß den nächsten zu organisieren. Obwohl Tokio natürlich sehr reizvoll ist, wird Professor Iwasaki aber wohl mit deutlich weniger Teilnehmern rechnen können, was angesichts dieser Mammutveranstaltung durchaus ein Gewinn sein kann.

KIRJAKATSAUS - BOOKS BRIEFLY

John Swales:

EPIISODES IN ESP

Pergamon Press Ltd., 1985. 217 pp.

In the Introduction to Episodes in ESP, John Swales defines the purpose of his book as an attempt to explain and illustrate the major lines of development in the field of English for Specific Purposes. The volume has a broad historical scope: it contains eleven articles and four textbook extracts from ESP literature between 1962 and 1981 arranged in chronological order. The items have been chosen according to two criteria: items which exemplify teaching material or deal closely with either an actual teaching situation or with the language of science and technology. The first criterium of choice is determined by the pragmatic approach of the book - Swales has had in mind teachers who venture into ESP for the first time or who are taking teacher-training courses in ELT or in Applied Linguistics. The restriction of scope to English for Science and Technology (EST) follows from the fact that EST has a great number of practitioners and a large volume of publications, and is a trend-setter in theoretical discussion.

According to Swales, Episodes in ESP does not attempt to survey the ESP scene as a whole but to illustrate developments within one of its central areas. Because of this some key figures are missing among the contributors - Strevens, Mackay, Sinclair, Candlin - and all the writers are British or American; but they nevertheless represent a wide cross-section of professionals: academics, textbook writers and practitioners working in different countries ranging from Chile to Thailand. In addition to the criteria of choice mentioned above, Swales confesses that his personal interest in classroom practices has influenced his choice of the texts.

The structure of Episodes in ESP is interesting: the volume is structured in such a way that each Episode (there are fifteen of them altogether) has five different sections:

1. Setting in which Swales considers the relationship of the text to other work in the field and discusses its novel and original elements as well its limitations
2. Episode or text with commentary notes by Swales
3. Activities which include exercises based on the Episode and can be used, for example, for pair or group work in teacher training
4. Evaluation which asks the reader to review what he has just read; the questions can also be used as written assignments in training
5. A short list of Related Readings.

According to Swales, it is difficult to fix the beginning of ESP and that is why the first Episode, C. L. Barber's "Some Measurable Characteristics of Modern Scientific Prose" (1962), is a personal and somewhat arbitrary choice. Nevertheless, the article demonstrates for the first time that there is a difference between 'scientific English' and 'general English' which can be statistically demonstrated; Barber's work has also served as a model for further work on frequency analysis. The second Episode is an extract from what Swales calls the first 'real' ESP textbook, The Structure of Technical English by A. J. Herbert (1965), which is still in print and widely used. Other ESP textbooks introduced are Swales's own Writing Scientific English (1971), Nucleus General Science (1976) by M. Bates and T. Dudley-Evans, and Reading and Thinking in English - Discourse in Action (1980) by John Moore et al. These four textbooks illustrate the development of ESP textbooks, with the Reading and Thinking series representing the 'new' notional-functional approach to reading, the development of which has been traced in the preceding Episodes Six to Eight.

As Swales points out in the Introduction, a lot of ESP work originated outside Europe and the USA, arising from the language needs of university and technical college students. Episodes Three to Six illustrate the development in such diverse countries as Thailand, Libya and Chile. What Swales regards as the most successful ESP textbook this far, Nucleus General Science, was developed at the University of Tabriz, Iran. The Middle East experience is also reflected in the work introduced in Episodes Nine to Eleven.

Episode Seven, "Teaching the Communicative Use of English" by J. P. B. Allen and H. G. Widdowson (1974) is, according to Swales, the central episode of the volume representing in a way a culmination of the first

era of ESP during which some kind of consensus was reached about what the teaching of scientific English should involve. The Episode introduces the thinking of Henry Widdowson which has influenced the development of EST over the last fifteen years; in the lengthy Setting to the Episode Swales also summarizes Widdowson's thinking previous to the publication of the article.

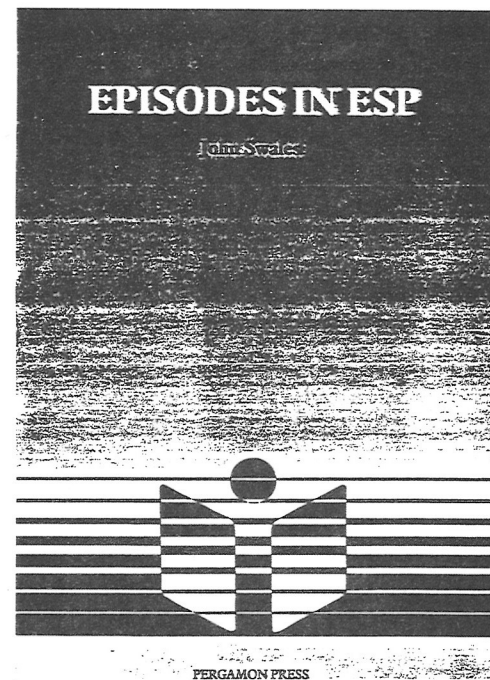
In the Setting to Episode Nine, "How to Arm Your Students: A Consideration of Two Approaches to Providing Materials for ESP" by M. K. Phillips and C. C. Shettlesworth (1978), Swales observes that the consensus mentioned above was beginning to break down. Phillips and Shettlesworth recognized that the language classroom was, in communicative terms, an artificial setting and raised the question of the use of authentic material. In Episodes Ten and Eleven, the development of new exercise-based activities and integrative classroom practices is discussed, as opposed to 'traditional' ESP reading materials. Collaboration with colleagues from other departments is introduced by Johns and Dudley-Evans in Episode Twelve (1980).

In Episode Thirteen, "ESP at the Crossroads" by T. Hutchinson and A. Waters (1980), the authors question one of the basic ideas of the traditional ESP course design, the necessity and appropriacy of subject-specific teaching materials. The issues raised in the article also illustrate the kind of rethinking associated with Christopher Candlin and the so called 'Lancaster radicalism'. The final Episode of the volume, "On the Use of the Passive in Two Astrophysics Journal Papers" by Elaine Tarone et al. (1981), describes research into the characteristics of certain scientific texts, and illustrates the changes in text analysis that have taken place since the publication of Barber's paper in 1962.

In the final two sections of his book, Swales summarizes the issues raised by the fifteen Episodes and concludes that although the story of ESP may look like "a series of repeated attacks on the inadequacy of previous approaches" behind these fluctuations there is "a growing determination to bring English for Specific Purposes to educational maturity". The latest developments in the area are outlined in the last chapter of the volume: a new interest in the training of ESP teachers, the development of research techniques, the shift from the study of product into the study of process, work on genre-analysis, and a renewed interest in teaching and studying vocabulary.

John Swales's *Episodes in ESP* is not, nor does it claim to be, a history of ESP; nevertheless, it gives a good idea of the development which has taken place since the sixties when it was demonstrated for the first time that there was a recognizable difference between the 'general' and 'scientific' use of written English. The Settings to each Episode are particularly interesting because they throw light on this development by giving a background to each item and providing the reader with a framework within which to approach the texts. Swales's occasionally lengthy notes are also helpful in that they explain the terminology used by the author(s), comment on the ideas presented and sometimes question them as well. Without Swales's own valuable contribution *Episodes in ESP* would be just another collection of articles which, although interesting, would not form a coherent and enlightening whole.

Helena Valtanen



G. Helbig,
J. Buscha:

DEUTSCHE GRAMMATIK, EIN HANDBUCH FÜR DEN AUSLÄNDERUNTERRICHT

Leipzig 1984, 737 S.

Zehn Jahre nach dem Erscheinen der ersten Auflage ist nun eine neue überarbeitete "Deutsche Grammatik" erschienen. Die Anlage des Buches haben die Verfasser bewußt beibehalten. Erarbeitet für die Bedürfnisse des Fremdsprachenunterrichts gibt die Grammatik ein umfangreiches Regelsystem, das so genau wie möglich darstellt, wie deutsche Sätze gebildet, interpretiert und verwendet werden. Die Rektion der Verben und Adjektive, das Passiv, der Artikelgebrauch, die Deklination der Substantive und die Satzgliedstellung wurden schon in der ersten Auflage ausführlicher behandelt als in gängigen Muttersprachgrammatiken. Die Autoren unterstreichen im Vorwort, daß dies eine Resultatsgrammatik, keine Problemgrammatik ist, d.h., "daß sie auf Gebrauchsregeln in der Oberflächenstruktur abzielt, nicht aber die Wege erörtert, wie die Verfasser zu ihren Resultaten gekommen sind, ..." (S. 17).

Das Buch beschreibt - bedingt durch seinen spezifischen Benutzerkreis - die Norm der Standardsprache (Schriftsprache) und geht nicht auf die Syntax besonderer Textsorten oder elliptischer Sprachformen in situativer Verwendung ein. Die äußere Gliederung des Buches haben die Verfasser erfreulicherweise vereinfacht. So ist zwar die sehr ins Detail gehende Dezimalgliederung beibehalten worden, doch werden die einzelnen Wortklassen eindeutig nach vier grundlegenden Untersuchungskriterien beschrieben: morphologisch, syntaktisch, semantisch, kommunikativ. Dabei wurde versucht, noch stärker als bisher die morphologischen und syntaktischen Kriterien semantisch zu motivieren und damit den kommunikativen Aspekt nachdrücklich zu betonen. Das zeigt sich besonders in den konzeptionell neu gefaßten Kapiteln.

Das Kapitel "Funktionsverben" (S. 79-105) ist erweitert worden im Hinblick auf die syntaktischen Kriterien. Durch ihre besondere Relevanz für Textsorten der Fach- und Wissenschaftssprache nehmen sie im Fremdsprachenunterricht einen breiten Raum ein. Die vorgeschlagene Definition verweist auf Formelhafigkeit und Modellcharakter der

Funktionsverbgefüge; und die sich anschließenden Übersichten zu den deutschen Funktionsverben (weit über 30 Verben, vgl. in älteren Auflagen ca. 10) geben detailliert Auskunft über die syntaktische und semantische Verwendung innerhalb des Satzes.

Die Beschreibung der "Hilfsverben" (S. 122-137) ist weitgehend präzisiert worden, ihre syntaktische Stellung im Satz ist durch neue Beispiele eindeutiger dargestellt und ausführlich in Beziehung gesetzt zu ihrer Semantik. Dadurch ergibt sich ein präziseres Regelsystem als in früheren Auflagen.

Die Behandlung der "Genera verbi" (S. 161-188) hat sich konzeptionell verändert, abgehandelt werden in Opposition zueinander Vorgangspassiv und Zustandspassiv in Abgrenzung zu anderen grammatischen Formen. Die Abgrenzung der einzelnen Genusformen ist perfektioniert worden durch strukturelle Beispielanalysen (richtig/falsch), doch vermißt man hier die anfangs von den Autoren betonte Hinwendung zum kommunikativen Aspekt der grammatischen Regeln. Das Beispiel: Der Mann ist begabt. (= adjektivisches Prädikativ, S. 176) wurde auch schon in früheren Auflagen als "Schlüsselbeispiel" analysiert, ohne daß darauf verwiesen wird, in welchem Verhältnis diese grammatische Erscheinung zur tatsächlichen Häufigkeit im Gebrauch solcher Formen steht. Durch eine sehr differenzierte Analyse der grammatischen Regeln entsteht in einigen Fällen der Eindruck, da jede für sich gleich wichtig im Kommunikationsprozeß ist.

Das Kapitel "Reflexive Verben" (S. 209-221) ist in seiner Terminologie vereinfacht worden. Ausgehend von der Tatsache, daß die Mehrzahl der deutschen Verben mit einem Reflexivpronomen verbunden werden kann und nur ein kleiner Teil mit Reflexivpronomen verbunden werden muß, wird nur noch grundlegend unterschieden nach reflexiven Konstruktionen und reflexiven Verben. (Die frühere Beschreibung der Reflexivität nach Verbgruppen A, B₁, B₂ usw. hat wohl nur unnötig die eigentliche sprachliche Erscheinung verfremdet.)

Die Klassifizierung der Wörter u.a. nach "Partikeln" (S. 475-500) war in der ersten Auflage im Unterschied zur traditionellen Schulgrammatik noch relativ neu, hat sich aber inzwischen im Fremdsprachenunterricht durchgesetzt. Da die Partikeln unter kommunikativem Aspekt feine Nuancen ausdrücken und die deutsche Sprache auch partikelreich ist, aber für den Ausländer diese Wörter recht schwer erlernbar sind, kommt die Beschreibung der Partikeln nach syntaktischen

und semantischen Kriterien sowohl dem Studierenden als auch dem Lehrenden weit entgegen.

Das Kapitel "Satzmodelle" (S. 619-638) ist nach morphosyntaktischen und semantischen Kriterien neu geschrieben und die Liste der Satzmodelle noch gründlicher differenziert worden. Dieses Kapitel hebt sich durch seinen hohen Abstraktionsgrad deutlich von anderen ab und ist wahrscheinlich wenig durch den Lernenden zu nutzen. Eher kommen damit die Verfasser den Lehrenden in der Systematisierung ihrer linguistischen Kenntnisse entgegen. Dieser Charakter der "Deutschen Grammatik" - als Handbuch vor allem für den Lehrbuchautor und den Lehrer im Ausland konzipiert - ist in der neuen Auflage erhalten geblieben.

Christiane Pankow



Ny introduktion i terminologi

Heribert Picht och Jennifer Draskau:

TERMINOLOGY: AN INTRODUCTION

Det finns ett antal introduktioner i terminologi som har utkommit under 1970-talet och i början av 1980-talet: Alain Rey, La terminologie, noms et notions; Robert Dubuc, Manuel pratique de terminologie; Reiner Arntz & Heribert Picht, Einführung in die übersetzungsbezogene Terminologiearbeit; Guy Rondeau, Introduction à la terminologie. Ett antal verk på ryska, däribland Kandelakis, är tyvärr svåråtkomliga.

Helmut Felbers Terminology Manual, som har givits ut av Unesco och Infoterm, ger också (liksom Wüsters standardverk Einführung in die allgemeine Terminologielehre und terminologische Lexikographie) grundläggande uppgifter om terminologins teori. Felbers verk är dessutom en rik källa för den som söker upplysningar om institutioner, aktiviteter och dokumentation på området terminologi.

Ett problem har varit att tillgången på litteratur på engelska alltid har varit svag. Det är tyvärr så hos oss att studenternas språkkunskaper blir alltmer inskränkta trots att man har försökt uppmuntra till mångsidigare språkstudier redan på skolnivå. Må det tillåtas mig att påpeka att åtgärderna inte har varit effektiva och att t.ex. utrikeshandeln fortlöpande dras med problem på grund av detta. De bristande språkkunskaperna har lett till att fransk och tysk facklitteratur sällan kan läsas av alla som deltar i en terminologikurs. I någon mån har bristen botats med Helmut Felbers handbok men än effektivare genom en nyutkommen bok av Heribert Picht och Jennifer Draskau, *Terminology: An Introduction*, som har publicerats vid University of Surrey, Department of Linguistic and International Studies (1985).

Pichts och Draskaus bok (265 s.) kompletterar dessutom det som finns genom att den är klart mera avancerad än de handböcker jag har nämnt. Den förutsätter tidigare insikter i lingvistik för att kunna utnyttjas ändamålsenligt. Eftersom intresset för terminologi har vuxit och ämnet har kommit in i utbildningen av fackspråkliga översättare i Norden och på annat håll i världen, kommer boken vid en lämplig tidpunkt.

Christer Laurén
Vaasan korkeakoulu

Karin Alvemmark & Rolf Hansson:

VI ARGUMENTERAR OCH FÖRHANDLAR

'Vi argumenterar och förhandlar' av Karin Alvemmark och Rolf Hansson är en handbok, som på praktiskt sätt redogör för argumentations- och förhandlingsteknik. Fastän boken utkom redan år 1981 (Studentlitteratur, Lund) är dess innehåll inte på något sätt föråldrat. Enligt författarna kan boken användas på kurser i argumentationsteknik, men den kan också vara till nytta för en enskild, som är intresserad av att veta mera om muntlig framställning under förhandlingar och i andra situationer då argumentation behövs.

Boken är som sagt praktiskt orienterad. Det första kapitlet ger tips om hur man ska förbereda sig för och vad man måste ta hänsyn till i olika talsituationer (t.ex. nervositet, ögonkontakt, kroppsspråk, variation etc.). Sedan presenteras de faktorer som ingår i kommunikationsprocessen. Vid tvåvägskommunikation betonas vikten av återkoppling, dvs. något slags reaktion, som också anses vara det bästa sättet att övervinna störningar såsom relationsproblem, ogynnsam miljö, ovidkommande ljud, felaktigt ställda frågor, felaktig information, att vara på fel våglängd osv. Språket i kommunikationsprocessen behandlas kort, men uppmärksamhet fästs vid de vanligaste språkliga "störningarna", dvs. mångtydighet, vaghet, obestämdhet och bruket av värdeladdade ord. Fjärde kapitlet diskuterar faktorer som ligger bakom vår åsiktsbildning. Kapitlet om själva argumenteringen ger först ett exempel på hur både fakta och känslomässigt engagemang utgör element i vanliga argument. Författarna presenterar en analysmodell som kan underlätta bedömningen av argumentens hållbarhet. De hävdar också att man har nytta av att studera sin motståndare och hans sätt att argumentera; olika "tricks" och finter avslöjas och råd att värna sig mot dessa ges.

En förhandling skiljer sig från argumentering såtillvida att för handlingen bör leda till konkret resultat. Man kan göra upp en s.k. förhandlingsmodell som kartlägger hela förhandlingsprocessen, men en sådan modell måste vara mycket generell för att varje förhandlingssituation är unik. Modellen skulle bestå av följande komponenter: problemet, förberedelser (dvs. insamling av fakta och argument, genomgång av strategi och formulering av utgångsbud), själva förhandlingen och uppgörelsen.

Bokens framställningssätt kan verka något osystematiskt på grund av att en del kapitel sammanfogar information från olika områden. Men detta är motiverat med tanke på det praktiska syftet. Till varje kapitel i boken hör en eller flera övningsuppgifter och en sammanfattning av de viktigaste punkterna, vilket gör innehållet lättfattligt. Övningarna är fräscht upplagda och lämpar sig väl för grupparbete.

Heikki Häivälä



RYHMÄKIELI, VÄLIKIELI JA VIERAAN KIELEN OMAKSUMINEN

Michael H. Long (University of Hawaii at Manoa) ja Patricia A. Porter (San Francisco State University) käsittelevät uusimmassa *Tesol Quarterly* -lehdessä (Vol. 19, No. 2, June 1985) ryhmätyön ansioita vieraan kielen luokkaopetuksessa. He korostavat perusteluissaan ennen kaikkea uusimpia psykolingvistisia tutkimustuloksia, jotka liittyvät toisaalta ymmärrettävän inputin merkitykseen vieraan kielen omaksumisessa (the role of comprehensible input in second language acquisition), toisaalta välikielisen keskustelun tarjoamiin neuvottelumahdollisuuksiin.

Kirjoittajat toteavat parikymmensivuisen artikkelinsa aluksi, että ryhmätyötä on yleensä pidetty opettajan johdolla tapahtuvaa opetusta suositeltavampana erilaisin pedagogisin perustein. Näitä perusteluja, jotka artikkelissa käydään läpi melko yksityiskohtaisesti, ovat ensinnäkin, että ryhmätyö tarjoaa enemmän mahdollisuuksia käyttää kieltä, toiseksi, että ryhmätyö takaa oppilaille mielekkäämpiä ja monipuolisempia kielenkäyttötilanteita, kolmanneksi, että ryhmätyö mahdollistaa yksilöllisen työskentelyn, jossa kullekin ryhmälle voidaan antaa sen tarpeita vastaavat tehtävät, edelleen, että ryhmässä keskustelu tapahtuu myönteisessä affektiivisessä ilmapiirissä, jossa uskalletaan puhua vapaammin omista ajatuksista ja tunteista. Lopuksi todetaan, että ryhmätyö kaikkiaan motivoi oppimaan, koska oppilaat osallistuvat oppitunnin kulkuun aivan eri tavalla. Pedagogiset perustelut, jotka etupäässä ovat peräisin 70-luvulta, ovat kirjoittajien mielestä tärkeitä, mutta he pitävät vielä merkittävämpinä viimeaikojen psykolingvistisia tutkimustuloksia, jotka entisestään korostavat ryhmätyön merkitystä vieraan kielen opetuksessa. Long ja Porter esittelevät artikkelissaan viiden eri tutkimuksen tuloksia, joita seuraavassa lyhyesti käsitellään.

Kun äidinkielen puhuja kommunikoi ei-äidinkielen puhujan kanssa omalla kielellään hän modifioi ja yksinkertaistaa kieltä monin tavoin, jotta ei-äidinkielen puhuja ymmärtäisi sitä (ns. foreigner talk). Kielellisen muuntelun ohella hän muuntelee myös itse keskustelun muotoa. Näin toinenkin osapuoli ymmärtää keskustelun sisällön ja voi myös itse osallistua siihen. Kommunikoinnissa ei siis päähuomio ole kielessä vaan viestin ymmärtämisessä.

Longin ja Porterin esittelemien tutkimustulosten perusteella kommunikaation ymmärtämisellä ja kielen oppimisella on selvä yhteys. Ymmärtämisen ohella oppijan on saatava myös tuottaa kieltä. Näin

esimerkiksi pari- ja ryhmätyöskentelyssä syntyy eräänlainen "neuvottelutilanne" (negotiation), jossa merkitystä haetaan vuorovaikutuksen avulla. Luokassa tällainen tilanne voidaan synnyttää antamalla kielen oppijoille kaksisuuntaisia tehtäviä, joissa kaikkien osapuolten panos on välttämätöntä tehtävän onnistumiselle.

Onko sitten mahdollista, että ryhmässä, jossa on vain kielen oppijoita, syntyy tällainen vuorovaikutustilanne? Voivatko oppilaat auttaa toisiaan kuten äidinkielen puhuja tekisi? Artikkelissa kirjoittajat viittaavat mm. USA:ssa ja Meksikossa tehtyihin tutkimuksiin. Porter teki 1983 tutkimuksen, jossa hän vertasi kahta koeryhmää toisiinsa. Toisessa ryhmässä oli vain kielen opiskelijoita ja toisessa yhtenä osapuolena oli äidinkielen puhuja. Välikieli-tutkimukset (interlanguage studies) näyttävät osoittavan, että kielen oppijat neuvottelevat ryhmässä asioiden merkityksistä jopa enemmän kuin jos äidinkielen puhuja olisi läsnä. Tutkimukset viittaavat myös siihen, että heterogeeniset ryhmät ovat kommunikoinnin kannalta hedelmällisempiä kuin homogeeniset.

Longin ja Porterin mukaan ryhmätyön käyttöä opetuksessa voi perustella sekä puhutun kielen määrän että laadun kasvulla. Ryhmässä työskenneltäessä saavat oppijat puhua enemmän ja kielenkäyttö on luonnollisempaa ja monipuolisempaa kuin frontaaliopetuksessa. Kielen laatua on tutkittu mm. diskurssianalyysin menetelmin. Verrattaessa ryhmätyöskentelyä perinteisempiin opetusmuotoihin on havaittu, että kielen "laatu" ei kärsi vaikka oppijat puhuvatkin keskenään. Oppilaiden tuotokset ovat kieliopillisesti yhtä tarkkoja puhuvatpa he opettajan kanssa tai toisilleen. Oppilaat korjaavat ja täydentävät toistensa tuotoksia jonkin verran enemmän ryhmätyössä kuin muissa opetusmuodoissa. Kaiken kaikkiaan toisten puheeseen puututaan kuitenkin hyvin harvoin. Luonnollisesti oppijat tekevät virheitä, mutta kommunikoidessa tehtävät virheet kuuluvat osana kielen oppimisprosessiin. Onhan opettajalla ulkopuolisena tarkkailijana sitä paitsi mahdollisuus kirjata virheet ja käsitellä ne myöhemmin ilman, että yksityinen oppilas tuntisi epäonnistuneensa.

Kirjoittajat korostavat erityisesti neuvotteluprosessin merkitystä kielen omaksumisessa. Kaikissa viidessä tutkimuksessa saatujen tulosten mukaan äidinkielen puhujan läsnäolo ei ole tarpeen kielen omaksumista edistävässä neuvottelussa. Tuloksia voidaan pitää rohkaisevina meidänkin olosuhteitamme ajatellen.

Matti Laitinen
Tuija Nikko

TIEDOTUKSIA - INFORMATION

KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUS TIEDOTTAA

Högskolornas språkcentral kallar svensklärarna vid språkcentrerna till

**DISKUSSION OM BEDÖMNINGEN AV
SKRIFTLIG FRAMSTÄLLNING****DEN 8 NOVEMBER 1985.**

Platsen är Helsingfors universitets språkcenter.

Liisa Korpimies har lovat inleda dagen med att berätta om "nya vindar" inom kommunikativ testning som hon nyligen fick bekanta sig med på ett seminarium i Lancaster. Diskussionen börjar efter hennes föreläsning, som säkert intresserar också andra än svensklärare, vid 12-tiden. Vi skickar ett mera detaljerat program mot slutet av oktober.

Vi hoppas kunna börja med att en representant för varje språkcenter säger några ord om sitt centers/sina egna bedömningskriterier. Inledningarna, som får vara högst 20 minuter långa, borde dessutom gärna ge information om hur undervisningen i skriftlig framställning är upplagd vid språkcentret; om det är fråga om en särskild eller integrerad kurs, vilka som är de vanligaste övningstyperna, hur många skriftliga övningar som i allmänhet görs under en termin, vad det finns för större skillnader när det gäller de olika fakulteterna osv. Högskolornas språkcentral betalar inledarna ett arvode (som också täcker resekostnaderna).

Efter inledningarna har vi tänkt att vi tillsammans kunde bedöma olika typer av övningar/prov och diskutera dem i grupper så att en grupp sitter och funderar på bedömningen av referat, en annan grupp på sammanfattningar osv. Till sist kunde varje grupp redogöra för vad den kommit fram till.

Vi ber alla som tänker delta anmäla sig till Tuija Nikko (tel. 941-292 883) före den 31 oktober. Dessutom ber vi alla som är villiga att inleda ta kontakt så fort som möjligt.


REGIONAL SEMINAR
Patterns of Classroom Interaction in Southeast Asia
Singapore, 21-25 April 1986

THE SOUTHEAST ASIAN MINISTERS OF EDUCATION ORGANIZATION (SEAMEO) REGIONAL LANGUAGE CENTRE (RELC) WILL HOLD ITS 21ST REGIONAL SEMINAR, 21 - 25 APRIL 1986 IN SINGAPORE. THE THEME OF THE SEMINAR IS "PATTERNS OF CLASSROOM INTERACTION IN SOUTHEAST ASIA".

THE OBJECTIVES OF THE SEMINAR ARE:

- * TO REPORT AND REVIEW SIGNIFICANT STUDIES OF CLASSROOM INTERACTION CONDUCTED IN RECENT YEARS, PARTICULARLY IN SOUTHEAST ASIA
- * TO DISCUSS THE FINDINGS OF THESE STUDIES IN THE LIGHT OF THEORETICAL KNOWLEDGE DERIVED FROM RECENT DEVELOPMENTS IN SOCIO-LINGUISTICS, LANGUAGE PRAGMATICS, ETHNOMETHODOLOGY, DISCOURSE ANALYSIS, LANGUAGE ACQUISITION RESEARCH, ETC.
- * TO STUDY THE INFLUENCE OF SOCIOCULTURAL FACTORS ON PATTERNS OF CLASSROOM INTERACTION, BOTH VERBAL AND NON-VERBAL
- * TO STUDY THE PEDAGOGICAL IMPLICATIONS OF RESEARCH IN CLASSROOM INTERACTION: IN PARTICULAR, THE IMPLICATIONS FOR TEACHER TRAINING, EVALUATION OF TEACHING, METHODOLOGY AND CURRICULUM DEVELOPMENT, WITH SPECIAL REFERENCE TO SOUTHEAST ASIA
- * TO MAKE RECOMMENDATIONS FOR THE IMPROVEMENT OF CLASSROOM ORGANISATION AND TEACHING, TEACHER TRAINING AND TEACHER EVALUATION, CURRICULUM DEVELOPMENT, ETC., IN THE LIGHT OF THE FINDINGS FROM RECENT RESEARCH
- * TO CONSIDER AND SUGGEST GUIDELINES FOR FUTURE RESEARCH IN THE AREA

FURTHER INFORMATION AND INVITATIONS TO PARTICIPATE IN THE SEMINAR CAN BE OBTAINED FROM THE FOLLOWING ADDRESS:

DIRECTOR
 (ATTENTION: CHAIRMAN
 SEMINAR PLANNING COMMITTEE)
 SEAMEO REGIONAL LANGUAGE CENTRE
 RELC BUILDING
 30 ORANGE GROVE ROAD
 SINGAPORE 1025
 REPUBLIC OF SINGAPORE

**Internationale Hochschulferienkurse für Germanistik
in der Deutschen Demokratischen Republik 1986**

*Kurse für Hochschulgermanisten, Deutschlehrer,
Methodiker und Übersetzer*

Berlin 3. 7.-23. 7. 1986
Humboldt-Universität zu Berlin
DDR-1040 Berlin, Reinhardtstraße 7

Weimar I 4. 7.-24. 7. 1986
Weimar II 26. 7.-15. 8. 1986
Friedrich-Schiller-Universität Jena
DDR-6900 Jena, Universitätshochhaus, 4. OG

Dresden 29. 6.-19. 7. 1986
Technische Universität Dresden
DDR-8027 Dresden, Mommsenstraße 13

Halle 6. 7.-26. 7. 1986
Martin-Luther-Universität Halle
DDR-4020 Halle, Universitätsring 4

Karl-Marx-Stadt 13. 7.-2. 8. 1986
Technische Hochschule Karl-Marx-Stadt
DDR-9010 Karl-Marx-Stadt, PSF 964

Leipzig I 10. 7.-30. 7. 1986
Leipzig II 10. 7.-30. 7. 1986
Karl-Marx-Universität Leipzig
DDR-7022 Leipzig, Lumbabastraße 4

Kurse für Studenten der Germanistik

Berlin 3. 7.-23. 7. 1986
Humboldt-Universität zu Berlin
DDR-1086 Berlin, Clara-Zetkin-Straße 1

Weimar III 10. 8.-30. 8. 1986
Hochschule für Architektur und Bauwesen Weimar
DDR-5300 Weimar, Coudraystraße 13

Leipzig III 1. 8.-21. 8. 1986
Technische Hochschule Leipzig
DDR-7030 Leipzig, Karl-Liebknecht-Straße 132

Ilmenau 6. 7.-26. 7. 1986
Technische Hochschule Ilmenau
DDR-6300 Ilmenau, PSF 327

Anfragen und Prospektwünsche sind an die Kursleitungen zu richten.

Weitere Auskünfte erteilt:



ASSOCIATION FINLANDAISE DE LINGUISTIQUE APPLIQUÉE
AFINLA

SUOMEN SOVELTAVAN KIELITIEETEN YHDISTYKSEN AFinLA:n SYSSYMPOSIUMI

'PUHUTTU JA KIRJOITETTU KIELI'

JYVÄSKYLÄSSÄ 16-17.11.1985

Liikuntatieteellisen tiedekunnan rakennus, L 303

OHJELMA

Lauantai 16.11.

- 12.00- Ilmoittautuminen
12.30 Symposiumin avaus
12.40 Auli Hakulinen: Puhutun kielen ominaispiirteitä
13.20 Marja-Leena Sorjonen: Vapaan keskustelun rakenteesta
14.00 Hartmut Schröder: Teksti, argumentaatio ja kulttuuri
14.40 Kahvitauko
15.20 Liisa Korpimies: Puhuminen, kirjoittaminen ja ammatti
16.00 Sauli Takala: Lukemisen ja kirjoittamisen yhteyksistä
16.40 Viking Brunell: Yleiskielen ongelmista suomen-
ruotsalaisissa kouluissa
17.30 AFinLA:n vuosikokous
Iltaohjelma: Jyväskylän kaupunginteatterissa klo 19.15
Kyyhky ja unikko (kirj. Timo K. Mukka)
Illanvietto ravintola Sohvin krouvissa klo 19-

Sunnuntai 17.11. (L 303)

- 9.30 Aino Sallinen-Kuparinen: Kirjoittaminen, puhuminen
ja puhekasvatus
10.10 Pirjo Linnakylä: Kirjoittaminen on työprosessi
10.50 Kahvitauko
11.20 Anneli Kauppinen ja Leena Laurinen: Merkityssuhteet
lukemisen ja kirjoittamisen apuneuvoina
12.00-13.00 Loppukeskustelu ja symposiumin päättäminen

Osanottomaksu 40,- maksetaan ilmoittauduttaessa ja se sisältää
kahvitarjoilun molempina päivinä.

Alustava ilmoittautuminen 1.11. mennessä os. AFinLA, Englannin
kielen laitos, Jyväskylän yliopisto, 40100 Jyväskylä

Osallistun AFinLA:n syysseminariin Jyväskylässä 16.-17.11.

Nimi: _____

Osoite: _____

Osallistun iltaohjelmaan: teatteri liput 35,-(varattu 40 lippua)
Sohvin krouvi

HAETTAVANA - VACANCIES

KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUKSESSA

ERIKOISTUTKIJAN TSS TOIMI

1.1.1986 alkaen

Hakijalta edellytetään tohtorin tutkintoa. Lisäksi hänellä tulee olla erityistä kokemusta kielen oppimiseen ja/tai opettamiseen liittyvissä tutkimustehtävissä sekä tutkimuksen suunnittelutehtävissä.

Hänen tehtäviinsä Korkeakoulujen kielikeskuksessa kuuluu osaston tai tutkimusryhmän johtaminen sekä muita tehtäviä, joissa vastuu ja tarvittava asiantuntemus on erityisen suuri.

JOHTAJAN viransijaisuus

1.1. - 31.12.1986

edellyttäen, että toimen haltijalle myönnetään virkavapaus em. ajaksi.

Tiedustelut puh. 941-292 880 tai 941-291 620.

Hakemukset osoitetaan Jyväskylän yliopistolle ja toimitetaan yliopiston kirjaamoon, Seminaarinkatu 15, 40100 Jyväskylä.

Haku aika päättyy 14.11.1985.

HELSINGIN YLIOPISTON KIELIKESKUKSESSA

Språkcentret vid Helsingfors universitet söker

heltidsanställda timplärare i svenska

Lärarna anställs fr.o.m. 1.1.1986.

Av sökandena förutsätts fil.kand. -examen med laudatur i nordisk filologi.

Ansökningar senast 1.11.1985 under adress Fabiansgatan 26, 00100 Helsingfors. Närmare upplysningar ges av språkcentrets direktör Tuomo Laitinen, tel. 191 2741 och lektor Ullamaija Fiilin, onsd. kl. 13-14, tel. 191 2689.

OBS. Vi behöver också en deltidsanställd timplärare omedelbart. Upplysningar som ovan.

Helsingin yliopiston kielikeskus etsii

ruotsin kielen päätoimisia tuntiopettajia

1.1.86 alkaen.

Hakijoilta edellytetään fil.kand. tutkintoa, johon sisältyy laudatur -arvosana pohjoismaisessa filologiassa.

Hakemukset asiaankuuluvine liitteineen on toimitettava kielikeskukseen, Fabianinkatu 26, 00100 Helsinki, viimeistään pe 1.11.1985.

Lisätietoja antavat tarvittaessa kielikeskuksen johtaja Tuomo Laitinen, puh. 191 2741, tai lehtori Ullamaija Fiilin ke klo 13-14, puh. 191 2689.

Huom. Tarvitsemme myös yhden tuntiopettajan välittömästi. Lisätietoja kuten yllä.

The Language Centre
of the University of Helsinki

is looking for teachers of English oral skills (ESP), on a full-time ("päätoiminen tuntiopettaja") basis.

Qualifications: native speaker of English and an academic degree. If the degree is in a field other than English, the applicant should have formal English teaching qualifications. Knowledge of, or interest in, some field of studies outside the humanities will be useful.

Applications should be sent to the Language Centre, Fabianinkatu 26, 00100 Helsinki 10 no later than November 1, 1985. For further information contact Tuomo Laitinen, tel. 90-1912741 or Pearl Lönnfors, tel. 90-1912634.

ENGLISH SUMMARY

REPORTS

Pirkko Tainio from the Tampere University of Technology reports on the Video in LSP course held in Lübeck, the Federal Republic of Germany in August 1985. The course was organized by Deutsche Auslandsgesellschaft and the Language Centre for Finnish Universities. The two-week course started with lectures by German experts. Later Ewald Reuter of the Tampere language centre demonstrated the use of video in communicative language teaching. The second week was spent filming in local factory where more than twenty short programmes were made.

Ulrich Heuberger suggests in his article the use of official forms as language teaching material. Many Finnish students will visit the Federal Republic of Germany in the future for different reasons. If the students spend a longer time in the country they are going to need the skill of filling in several official forms.

Joachim Böger of the Jyväskylä language centre reports on the seventh World Congress for Germanists in Göttingen in August 1985. The congress was attended by more than 1400 participants from 53 countries.

SVENSK RESUMÉ

RAPPORTER

Pirkko Tainio från Tekniska högskolan i Tammerfors rapporterar om kursen 'Video i LSP' som hölls i Lübeck, BRD i augusti 1985. Den två veckor långa kursen arrangerades av Deutsche Auslandsgesellschaft och Högskolornas språkcentral. Programmet startade med föreläsningar av tyska experter och senare demonstrerade Ewald Reuter från Tammerfors universitets språkcenter bruket av video i den kommunikativa språkundervisningen. Andra veckan ägnades åt praktiska övningar: över tjugo program videofilmades på en lokal fabrik.

Joachim Böger från Jyväskylä universitets språkcenter rapporterar om den sjunde Världskongressen för germanister i Göttingen i augusti 1985. Kongressen samlade ihop över 1400 deltagare från 53 länder.

ARTIKLAR

Anna Mauranen presenterar undervisningsmaterial som har använts i ämnesrelaterade kurser i textföreläsning vid Helsingfors universitets språkcenter.

Ulrich Heuberger föreslår i sin artikel att man borde börja använda officiella formulär som språkundervisningsmaterial. Många finländska studerande skall i framtiden av olika skäl besöka Tyska Förbundsrepubliken och om de stannar där längre tider kommer de att behöva färdigheten att fylla i flera officiella formulär.

KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUKSEN JOHTOKUNTA 1.1.1984-31.12.1985

Varsinaiset jäsenet

Prof. Kari Sajavaara, pj
Jyväskylän yliopisto
Englannin kielen laitos

Johtaja Maija Metsämäki, varapj.
Kuopion yliopiston kielikeskus

Prof. Ossi Ihalainen
Helsingin yliopisto
Englantilaisen filol. laitos

Prof. Christer Laurén
Vaasan korkeakoulu
Ruotsin kielen laitos

Prof. Jaakko Lehtonen
Jyväskylän yliopisto
Viestintätieteiden laitos

Johtaja Silja Pellinen
Tampereen yliopiston kielikeskus

Ylitarkastaja Leena Piriä
Opetusministeriö
Korkeakoulu- ja tiedeosasto

Tutkija Eva May
Korkeakoulujen kielikeskus

Johtaja Liisa Korpimies
Korkeakoulujen kielikeskus

Varajäsenet

Apul.prof. Eero Laine
Jyväskylän yliopisto
OKL

Johtaja Pirkko Lehtinen
Oulun yliopiston kielikeskus

Leht. Mirja Attila
Helsingin yliopiston kielikeskus

Johtaja Hans Nordström
Åbo Akademi Språktjänst

Dosentti Matti Leiwo
Jyväskylän yliopisto
Viestintätieteiden laitos

Assistentti Liisa Aaltonen
Turun yliopiston kielikeskus

Suunnittelija Leena Luhtanen
Opetusministeriö
Korkeakoulu- ja tiedeosasto

Tutkija Sirkka Laihiala-Kankainen
Korkeakoulujen kielikeskus

Sihteeri: Eila Pakkanen